

澳門
平台
PLATAFORMA

大灣區文化 BAÍA DE CULTURA

澳基會主席吳志良表示，共同文化對大灣區計劃起推波助瀾作用。香港、澳門藝人談到所遇障礙。

Presidente da Fundação Macau defende que o projeto da Grande Baía passa por dar força à cultura comum. Artistas de Macau e Hong Kong alertam para obstáculos.

4-5



「安人運」新時代
ÍNICIO DE UMA
NOVA ERA NO MPLA

「沒有諂媚」的洛倫索時代

A vez de Lourenço
“sem bajulação”

12-13



女性創業者 STARTUPS NO FEMININO

受啟發的女性尋找商機，而成功亦受制於欠缺知名度。

Mulheres com rasgo procuram oportunidades de negócio. Falta de divulgação limita sucesso.

6-10

舉足輕重的媒體
A importância
dos media

對政治家而言，與人民溝通至關重要。過去幾年，對於一些政治家來說，他們陷入了一種可以通過社交網絡制止新聞蔓延的幻覺，且以幾乎執拗的形式投資社交網絡，這完全是錯誤的。

儘管有民粹主義提供便利，但社交網絡的可信度仍有所下降，尤其是當假新聞廣泛流傳時。人們也不總是接受這種「直接言論」，可信賴的專業人士，這中間者的角色仍然在發揮作用。

正如美國總統特朗普所說，任何平台上的媒體都仍然有信譽，他曾與美國最可靠的報紙鬧得刀光劍影，現在卻自食其果。為了民主的利益，支持自由和嚴肅的媒體仍然是必不可少的。

Comunicar com o povo, para os políticos, é de extrema importância. Nos últimos anos criou-se a ilusão, para alguns políticos, de que poderiam atalhar caminho pelas redes sociais, investiram nelas de forma quase obstinada, caíram num erro. Apesar do populismo facilitado, as redes sociais foram também perdendo alguma credibilidade, e mais ainda quando se popularizou a expressão fake news. O povo também não aceita sempre este “discurso directo”, a mediação de profissionais credíveis continua a fazer a diferença. Os media, em qualquer plataforma, mantêm o crédito, que o diga o Presidente Donald Trump, que se atirou numa guerra contra os mais credíveis jornais do seu país e agora sofre as consequências. Para o bem da democracia, apoiar a comunicação social livre e séria é ainda imperativo.

關注新聞自由及言論自由者應關注幾起案
Aqueles que se importam com liberdade de imprensa e liberdade de expressão devem tomar atenção a este caso

陳思賢 DAVID CHAN

訊報被保利達洋行有限公司指控其專欄「理性角度」作者李江「涉嫌誹謗」一案即將開庭審理，已經受到新聞媒體以及記者、時事評論界甚至市民大眾的關注，原因是這一宗案件，或可成為一宗本澳一些大型企業借此打壓新聞自由及言論自由的首例，然而，據我所瞭解到的，本澳華文報章尚有一份日報亦被指涉嫌「惡意誹謗」而須要上庭的，該報是本澳的「新華澳日報」。

該報的一專欄在去年的立法會選舉期間因論及公職人員協會的三位人士而被指身為該報社長及其專欄作者林昶「惡意誹謗」告上法庭。由於該三位人士中，一位姓高的是有立法會議員身份，他的提控更涉及

到半公罪的程序，所以他的提控要由檢察院代行，至於另外兩位則自行循民事程序提控。

高議員和另外兩位人士(一男一女)共三人所指控林昶的是「惡意誹謗」(蓄意中傷)要求道歉及賠償。不管是惡意誹謗還是蓄意中傷，罪名實在不輕，若果法庭判其罪名成立，提控人要求道歉、賠償是可以理解的(據聞三人均要求每人賠償三萬元澳門元)，不過，據一般理解指控中的惡意或蓄意，是指被提控人因利益或捏造事實而對提控人進行人身攻擊，並對提控人造成了傷害這才成立的。但是林昶在其每天專欄中都有對本澳的時事、公眾人物的言行予以評論都是以事實為根據地議事論事更沒有從中得到任何實質利

益，故此，惡意誹謗或蓄意中傷的罪名在一般理解中並不能成立的。三位提控人對林昶的提控相信與保利達對訊報、李江的提控目的並不相同，保利達有意借此對本澳媒體記者、評論員起到寒蟬效應，減少甚或不再提出對保利達不能按期交樓事件的質疑。而高議員等三人則認為新華澳日報、林昶的文章損害到其名譽從而自保權益。兩者目的雖不一樣，但對新聞自由、言論自由的嚴重損害則一樣，尤其是高議員及另外兩位均是現時或曾是公職人士，都是公眾人物，他們應該清楚知道市民大眾對公眾人物或名媛淑女的言行舉指的要求標準較高的，而作為公眾人物的胸襟氣度亦應較一般庶民為寬廣大量，遇到不

如意的言論、文章亦可心平氣靜地與媒體、作者等交流，剖釋自己立場，無須因為評論文章而將之告上法庭背上損害新聞自由及言論自由之名，坊間一句名言：「今日留一線他朝好相見」值得深思。

除了華文報章犯官非之外，本澳一份外文報章，據聞亦因有文章而被理工學院一教職人員指責並稱向司警局報案，這份外文報在葡人社會中威望不俗，旗下的新聞工作者均是經驗豐富及極其專業的記者，文章都是有見地而不失平衡中立的，而今也犯官非實令人大感詫異，雖然這案件真相如何，內容所涉及是甚麼尚未清楚，但關注新聞自由及言論自由者亦應關注這幾起有所涉及的案件。

A data do julgamento do caso do Jornal Son Pou, que está a ser processado pela Sociedade de Importação e Exportação Polytec, acusando o seu colonista Lei Kong de “alegada difamação”, está a aproximar-se. O caso tem recebido atenção tanto por parte dos media e jornalistas como também da população. A razão para tanto interesse deve-se ao facto de este poder ser o primeiro caso em Macau onde uma grande empresa tenta por em causa a liberdade de imprensa e liberdade de expressão. Porém, segundo o que sei, anteriormente já outro jornal chinês de Macau foi acusado de “difamação”, o “Jornal San Wa Ou”. Durante as eleições legislativas o ano passado, o diretor e escritor do jornal, Lam Chong, foi a tribunal por “difamação” devido a comentários sobre três membros da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau. Por um destes três membros, de apelido 高, fazer parte do Assembleia Legislativa, a

sua procuração foi ainda mais pública, tendo sido investigada pelo Ministério Público, enquanto que os restantes membros recorreram apenas ao procedimento civil normal. 高 e os restantes dois envolvidos (um homem e uma mulher), acusaram Lam Chong de “difamação” (deliberada), exigindo um pedido de desculpas e compensação. Quer seja ou não difamação deliberada, tratam-se de acusações sérias. Se o tribunal considerar Lam Chong culpado, é natural que os envolvidos exijam um pedido de desculpas e compensação monetária (segundo o reportado cada um está a exigir 30 mil patacas), porém, é do conhecimento geral que difamação envolve um ataque pessoal que lesa o alvo do ataque, devido a algum tipo de interesse e com uso de factos fabricados. Neste caso, Lam Chong apenas se baseou em factos e na sua crónica diária comentou sobre acontecimentos atuais e declarações de figuras públicas, não tendo beneficiado em nada com os seus

comentários. Por isso, com base no conceito comum de difamação, não pode ser considerado culpado. Mesmo assim, a tentativa de acusação contra Lam Chong difere daquela do Jornal Son Pou. A Polytec pretende inibir jornalistas e comentadores dos media de Macau, reduzindo ou eliminando por completo questões sobre a sua falha na entrega planeada das habitações. Pelo contrário, 高 e os restantes dois envolvidos neste outro caso afirmam que o texto de Lam Chong no Jornal San Wa Ou é prejudicial para a reputação dos três, e protege os direitos e interesses do autor. Os dois casos têm finalidades diferentes, mas os danos que causam à liberdade de imprensa e liberdade de expressão são equivalentes, especialmente pelo facto de 高 e os restantes dois membros serem figuras públicas. Com um estatuto como o que possuem, deveriam estar cientes das expectativas altas que o público tem em relação a pessoas como eles. Na posição em que se encontram devem

assumir uma atitude mais benevolente do que o comum cidadão, iniciando um diálogo com os media em relação a opiniões ou artigos com os quais não estejam satisfeitos. Não é necessário ir a tribunal com acusações que ponham em causa a liberdade de imprensa e liberdade de expressão. Já diz o famoso ditado: “Nunca sabes a quem irás pedir ajuda amanhã”. Além destes casos de jornais em língua chinesa, também um jornal de língua não-chinesa em Macau, devido a um artigo, foi alvo de uma denúncia por um professor do Instituto Politécnico de Macau. Este é um jornal de alto renome dentro da comunidade portuguesa, constituído por jornalistas profissionais e com vários anos de experiência que escrevem artigos informados e imparciais. Embora os factos e detalhes ainda não sejam claros, aqueles que se importam com a liberdade de imprensa e a liberdade de expressão devem tomar atenção a tais casos.

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

過渡和合法化

個體系的合法性體現在：創造和維持最適合現有社會的政治制度。從個人主義的角度而言，領導者和領導層在維持這一契約，在合法化過程中起著至關重要的作用。我們所談論的是社會契約，從啟蒙主義角度，或從中國上千年的傳統「天命」角度而言，統治者的權利與他的美德、道德觀念和確保和諧與繁榮的能力有內在聯繫。任期不是永恆不變的。如果領導者在履使命時威脅到合法性，將不可避免被彈劾。現代國家找到了領導層更迭的制度化形式：在開放的民主體系內，或在封閉的圈子內，或在專制和合作制度內。從安哥拉權力移交過程中得出的結論是，前總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯和現任總統若昂·洛倫索之間的過渡，是從共和國總統領導到執政黨安哥拉人民解放運動黨領導之間的昇華，在執政黨佔據絕對位置的體系中，這是艱難、動蕩的過

程中很重要的一步。畢竟，桑托斯的合法性有所削弱。繼去年在總統大選中令人印象深刻的獲勝後，洛倫索表示，他重新審視了中國改革開放進程中籌劃者的改革風格，也就是支持和保護了幾代有改革衝勁的領導人鄧小平。眾所周知，鄧小平與澳門二十世紀下半葉的人物有關，如工業家賀田，即現任立法會主席賀一誠的父親，公眾認為他很可能是行政長官崔世安的繼任者。本周，賀一誠和立法會副主席崔世昌在新聞發布會上帶來了某些精英態度之間應存在「共識」的論調。然而，疑惑仍然存在，現在問題涉及的這位傳話人和時代精神顯然與不可或缺的改革開放不太相配，而改革開放可以實現「天命」，以服務於公眾利益。這裡的社會契約是實用的，但卻是厚顏無恥的。而合法性缺少合法化的過程。▼

Transições, legitimidade e legitimação

A legitimidade de um sistema tem expressão na sua capacidade de engendrar e manter a crença de que as instituições políticas vigentes são as mais apropriadas para a sociedade. Numa perspectiva personalista, o líder e a sua liderança desempenham um papel crucial para manter esse contrato vivo, num processo de legitimação. Estamos a falar do contrato social, no sentido iluminista, ou no "Mandato do Céu" (天命) na tradição milenar chinesa, segundo o qual o direito de governar do imperador está intrinsecamente ligado à sua virtude, valores morais e capacidade de assegurar harmonia e prosperidade entre os governados. Esse mandato não é eterno e imutável. Se o líder fracassar na sua missão tem a sua legitimidade em risco e a sua substituição surge como inevitável. Os estados modernos encontraram formas institucionalizadas de transição de liderança: abertas, em sistemas democráticos, ou em círculo fechado, nos regimes autoritários e corporativos. A conclusão em Angola da passagem de testemunho entre José Eduardo dos Santos e João Lourenço através da ascensão do já Presidente da República à liderança do partido do poder, o MPLA, sinaliza

um passo importante num processo que é muitas vezes difícil e tumultuoso em sistemas de partido claramente dominante. Afinal a legitimidade de dos Santos estava enfraquecida. Após a sua vitória expressiva nas eleições presidenciais do ano passado, Lourenço disse que se revia no estilo reformista do obreiro do processo de abertura da China, Deng Xiaoping, líder que apadrinhou e protegeu gerações de dirigentes com ímpeto reformista. São conhecidas as ligações de Deng a figuras da segunda metade do século XX de Macau como o empresário industrial Ho Tin, pai de Ho Iat Seng, atual presidente da Assembleia Legislativa que surge agora aos olhos de muitos como provável sucessor de Chui Sai On no próximo ano como Chefe do Executivo. A conferência de imprensa desta semana de Ho Iat Seng e do seu vice-presidente Chui Sai Cheong trouxe à tona um "consenso" em gestação entre uma certa elite. Entre as dúvidas que ainda subsistem parece certo que o intérprete em causa e o Espírito do Tempo (Zeitgeist) são pouco condizentes com as imprescindíveis reformas e abertura (改革開放) que façam cumprir o "Mandato do Céu" ao serviço do bem público. O contrato social aqui é pragmático, mas também cínico. E a legitimidade carece de legitimação.▼



對焦 REGISTOS

漢學界痛失瑰寶 Sinologia de luto

巴西出生、在台灣居住6年的修安琪，對中華文化博學精深。她的個人經歷和學術經歷致力於研究中華文化、漢語的少數典型例子，她並獲得澳門大學語言學博士學位，對澳門大學葡文系作出傑出貢獻。在筆譯或口譯方面均十項全能，不論是以知識還是情感的角度來看，她是真正的中國通。她在一周前離我們而去，她是啟發未來漢學界的典範。

A sua ligação com a cultura chinesa tem raízes profundas. Nascida no Brasil, Márcia Schmaltz rumou a Taiwan aos seis anos. O seu percurso pessoal e académico traduz um exemplo pouco comum de dedicação ao estudo da língua e cultura chinesas, fruto de paixão e imersão. Deu um notável contributo para o Departamento de Português da Universidade de Macau onde se doutorou em linguística. Foi tradutora-intérprete no pleno sentido. Uma verdadeira sinóloga quer do ponto de vista intelectual quer afectivo. Deixou-nos há uma semana. Deixou um exemplo que inspira as futuras gerações de sinólogos.

合作 COOPERAÇÃO

吳志良 X 汪明荃 暢談珠三角文化建設

Grande Delta de culturas em comum

周俊元 JOHNSON CHAO

於 9月5日在廣州舉行的第十二屆泛珠三角區域合作與發展論壇，與會者除談及經貿、商務等機遇，亦談及到粵港澳大灣區文化方面的發展。

吳志良：「粵港澳同屬嶺南文化核心圈。」

澳門基金會主席吳志良在會上談到，建立粵港澳大灣區必要條件是建立文化共同體，粵港澳三地同屬嶺南文化的核心圈，「人相親、習相近、同宗同源、同聲同氣、心靈相通」，是天然的文化生態圈，亦是有天然的文化認同感和親切感的地區。

吳志良表示，港澳兩地在過去相當長的時間分別受英國及葡萄牙管治，在文化、經濟及社會制度方面形成獨特性，漸成了今天的一國兩制，他認為發揮港澳的獨特性對推動大灣區文化建設有重大意義。

吳志良說：「澳門很忠實地傳承了中華文化的基因，中華文化在澳門的傳承和發展從來沒有斷代，完整地保留了文化傳統的本質。」他認為這種傳統在澳門深入民間，時時刻刻無處不在體現在澳門居民生活當中。另外，澳門與西方文化400多年來朝夕相處，積累與西方文化對話的經驗，他認為只要把這些優勢充分發揮，大灣區文化共同體定能建設好。

汪明荃：「去內地演出太難了！」

香港粵劇團體八和會館主席汪明荃在論壇上，亦分享她對大灣區文化建設發展的看法。汪明荃表示，香港有着優秀的文化軟實力，不少音樂、影視等作品展示了香港人的創意，充滿活力和智慧。但香港人口少、相對市場亦細，相反大灣區能提供龐大市場，亦有優良硬件配



套。汪明荃認為，若雙方資源共享，能發揮協同效應。她透露，曾向廣東省省長馬興瑞提出，在廣東撥地成立一個園區，作為文化事業創業者的基地，在文化交流、人材培訓及創新方面發展。另外，再加上簡單的行政手續，一次性報批等便利措施，增加藝團在內地的演出數量，這也有助透過香港的平台，把中華文化推向全世界。

在論壇上，主持亦問及汪明荃：「那你在午宴上，向省長提出這建議（打造園區）時，他有否同意：好，你要多大的

地？拿去吧？」汪明荃「哈哈」笑了幾聲，然後說：「省長就是說：『其實我們的批文的手續很簡單呀。』我說：『不是吧。』我們要去每一個市演出真的太難了吧。省長說：『你們可以接觸我們的文化局呀。』我覺得他看得太容易了，其實上是很複雜的。」

主持這時打斷汪明荃的講話，打完場的說：「所以未來我們需要更多的互聯互通，讓我們的優勢互補從想像變現實。」汪明荃續說：「我說的東西都很實在的，也是所面對的問題。」

汪明荃總結時談到，在這個數字的時代，藝術工作者會更針對個人喜好製作節目，但科技始終是工具，人材培養才是最重要。在推廣文化方面，除自身努力外，還需要大環境配合，包括有良好的文化環境、創作自由度、足夠資金、技術支援、足夠的觀眾群等，這可讓創作人更安心及自由去創作，這樣的話自然有好的作品出現。最後汪明荃談到，大灣區民眾有了精神養分，優越的生活環境，便會民心歸向，這就是她能對國家繁榮可作的貢獻。▶

A ideia lançada pelo presidente da Fundação Macau visa dar um substrato cultural forte ao projeto de integração regional. Artistas e agentes culturais de Macau e Hong Kong falam em obstáculos na realização de eventos culturais no continente.

O presidente da Fundação Macau, Wu Zhiliang, defendeu a construção de uma comunidade cultural na área da Grande Baía, tendo em conta que as três regiões – Guangdong, Hong Kong e Macau – compõem o centro da cultura Lingnan (originária do Sul da China). “Quando duas pessoas se juntam, tornam-se cada vez mais semelhantes. Todos temos a mesma origem, falamos a mesma língua, partilhamos a mesma alma”, justificou Wu Zhiliang, num debate sobre desenvolvimento cultural na Grande Baía, no âmbito do 12º Fórum de Cooperação do Pan-Delta do Rio das Pérolas, realizado em Cantão, Província de Guangdong. Das palavras do presidente da Fundação

Macau conclui-se que essa é a natureza da esfera cultural e, por isso, esta região tem um espírito natural comum de identidade e afinidade cultural. Para Wu Zhiliang, Macau e Hong Kong, que foram governados durante um longo período de tempo por duas nações diferentes – Portugal e Reino Unido – desenvolveram características únicas em termos culturais, económicos e sociais.

Estas duas regiões estão agora inseridas no modelo “um país, dois sistemas” e por isso, para Wu, é de grande importância dar luz à singularidade das mesmas para a promoção de um ambiente cultural na região da Grande Baía. “Macau herdou os valores da cultura chinesa, e o desenvolvimento desta cultura foi sempre passado ao longo de gerações, preservando em completo a sua essência”, disse.

O responsável não tem dúvidas de que essa tradição está profundamente enraizada no povo de Macau e é por isso refletida, constantemente, na vida

quotidiana do território.

Talvez por isso, Wu Zhiliang, não se esqueceu de acentuar que Macau já vive em contacto com a cultura ocidental há mais de 400 anos, acumulando experiência de diálogo com o Ocidente, para concluir que se essas qualidades forem desenvolvidas de forma correta, poderá ser construída uma comunidade cultural na região.

**LIZA WANG MING-CHUEN:
“É DEMASIADO COMPLICADO
ATUAR NO CONTINENTE”**

A presidente do Teatro de Ópera Cantonense e da Associação de Artistas Chineses de Hong Kong, Liza Wang Ming-chuen acentuou que aquela região possui um poder cultural extremamente forte, em áreas que vão da música ao cinema, passando ainda pela televisão. Para a responsável, a criatividade do povo de Hong Kong está refletida em vários campos, “cheia de vivacidade e sabedoria”.

Liza Wang advertiu, porém, que a população de Hong Kong é muito pequena, e por isso o seu mercado é também reduzido.

“A área da Grande Baía oferece assim um mercado muito mais vasto, além de meios”, disse, admitindo que uma partilha mútua de recursos entre as regiões, resultará num efeito de sinergia. Revelou ainda que propôs ao governador da província de Guangdong, Ma Xingrui, a criação de um parque no continente para servir de base para novos empreendedores, trocas culturais, formações de recursos humanos e desenvolvimento criativo. A isto, acrescentou, juntava-se a simplificação de processos burocráticos, entre outras medidas que classificou como relevantes.

Na sua opinião tudo isso iria contribuir para aumentar o número de atuações no continente, constituindo uma ajuda para a promoção da cultura chinesa pelo resto do mundo, utilizando Hong Kong como plataforma. ▽

李展鵬：文化價值在於差異性

Lei Chin Pang : O valor da cultura está na diferença

澳門文化評論員李展鵬接受本報訪問時表示，粵港澳三地的嶺南文化一直以來是珍貴的，當中亦存在



差異，大灣區內各城市有不同特色。李展鵬表示：「若推廣大灣區文化，亦需說明當中的差異，文化最可貴之處在於差異。」他表示，廣東省不同城市，例如開平、江門等，各有特色，發展時應珍惜及推廣當中的差異，文化越多元越好，並不是融合後便變成一個共同體，這對文化並不是一件好事，文化傳承亦應是傳承當中的差異。

李展鵬提及旅遊業發展與文化的關係，他提出：「為何大家總想着去旅行？因為那個地方有不同之處。食物、建築物、歷史文化的不同，令大家有興趣前往觀光。」

李展鵬亦表示，粵語文化亦有悠久歷史，過去亦有影響力。他憶述，過往認識的內地朋友，會懂得廣東歌、看港產片，粵語文化在過去半個世紀非常強勁。

Ouvida pelo PLATAFORMA, Gigi Lee, artista de Macau da Associação Artes sem fronteiras, que trabalha, principalmente, com arte contemporânea, afirmou que embora a arte moderna não tenha uma ligação direta com a cultura de Lingnan, as suas bases são semelhantes.

Para a artista, Macau tem falta de locais de exposição e ao abrir-se a possibilidade de haver espaços de criação artística a curto prazo na Grande Baía pode fornecer diferenças em termos de ambiente. Na opinião da artista, o impacto da ligação de obras de diferentes artistas é maior. Lee referiu que ainda existem problemas nos dois lados quando se fala de intercâmbio artístico, dando como exemplo, em particular, o transporte de obras de arte que qualificou como “bastante complicado”.

“Já aconteceu um caso de um artista da China continental que criou obras em Macau e, posteriormente teve dificuldades no regresso e transporte para o continente.

李綺琪：澳門缺乏展覽空間

Gigi Lee: Faltam espaços de exposição em Macau

主要創作當代藝術的本澳藝術家李綺琪表示，當代藝術作品雖與嶺南文化沒直接關係，但這地區的背景相近，聯合不同藝術家創作所引起的回響較大。



李綺琪亦提到，本澳缺乏展覽空間，若在大灣區內有地方讓藝術家短期駐場創作，環境有所不同，這未嘗不可。

李綺琪提到，兩地在藝術交流方面亦存在現實的問題，藝術品運送方面較麻煩。曾試過有內地藝術家到本澳創作作品，及後要運回內地遇到困難，例如在報關方面較難處理，亦未能為藝術品購買保險，運輸過程中亦存在風險。李綺琪表示：「有時有些印刷品審批較嚴，藝術創作界線變得模糊。」

至於與粵港澳三地藝術家合作，李綺琪認為，由於三地說同一語言，合作不是問題，而藝術創作在於差異性，與不同文化背景的人創作是有趣的。

O crítico cultural Lei Chin Pang, em declarações ao PLATAFORMA, considerou que cultura Lingnan de Guangdong, Hong Kong e Macau sempre foi algo muito valioso apesar de não ser toda ela homogénea.

Para o académico, cada cidade da zona da Grande Baía possui as suas próprias particularidades.

“Para promover a cultura da Grande Baía é preciso explicar as suas diferenças. O mais precioso valor da cultura está na diferença”, enfatizou Lei, especialista em estudos culturais e professor no Departamento de Comunicação da Universidade de Macau.

E continuou: “Diferentes cidades da província de Guangdong, como Kaiping ou Jiangmen, possuem características próprias especiais, e o desenvolvimento deve valorizar e promover estas mesmas diferenças. Quanto mais variada for a cultura, melhor. Não devemos procurar misturar tudo num grupo homogéneo, isso não é bom para a cultura.”

經濟 ECONOMIA

澳門女性在創業中的位置 O lugar das mulheres é ... nas start-ups

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



12,4%

的女性修讀科技、
工程或數學高等
教育

Percentagem de
mulheres de Macau
a frequentar cursos
superiores de
ciência, tecnologia,
engenharia ou
matemática

上周末，在澳門舉辦了一個「創業周末」比賽，活動主題為「女性企業家」，比賽已舉辦到第三屆，但一些本地的女企業家認為，女性在澳門發展事業並沒有受到任何不平等的對待和感到恐懼，真正的問題是性別平權問題宣傳不足。

李家敏-----澳門婦聯青年協會的副主席，也是這次活動的評委之一，她認為，在澳門，性別對於創業是完全沒有影響的。這次活動聚集了大概30位企業家，其中大部份是女性，活動由澳門新女性發展協會和澳門創業俱樂部發起，參與人數超出了主辦方預計。其中一個組織者Venus Loi向本報說，我們以為澳門的女性在爭取權利的過程中會遇到很多困難，但實際情況不是。其中一名參加者 Leonor Machado認為，世界在變。參賽隊伍 The Outsiders的一位青年認為，跟二十年前相比，女性有更好的條件去開展她們的事業，以前的女性主要都把精力放在家庭

和子女身上。在澳門，女性企業家比作為男性企業家更難做，就這個問題，Leonor Machado的隊友就希望澳門社會可以摒棄這

個偏見，她認為，在現今這個時代，思想更開放，女性也可以去接受各種不同的新挑戰。

女性的領導能力

但並不是全部參賽者都對澳門的平權情況持正面態度，Judith San Juan認為，澳門女性在吸引投資者上有困難，一方面，可能是因為社會上對女性的印象是較溫柔，可是缺乏自信，而女性也需要創造出一個讓大眾能靜下心來聽的環境，而不是創造一個十分激進或專橫的感覺。另一方面，她還說，在澳門缺乏着一些可以幫助女性的女導師，她認為，可以跟一個在某個領域有突出發展的人而且還領導着一個企業合作是十分振奮人心的。最重要的是，澳門需要更多關於女性成功的例子。在籌辦活動的初期其實也出現Judith San Juan所說的問題，Venus Loi表示，真的找不到能做隊伍導師的女性。「之後我們向本地的幾個團體求助，馬上就發現原來在澳門有不少的女性擔任着領導的位置，

有些是做着公益的工作，而對比男性，原來女性領導者在領導工作上會有着很大的對比。最後，我們找到了八位導師，而在評審

上女性的數目也比男性多。比例為3比2。」

技術上的不足

五隊「創業周末」的參賽對伍，都要提交一個智能電話程式的提案，提案反映了商業創新日益增長的技術和傾向。本次題目對澳門的女性參賽者來說是一個難題，因為根據一份經濟合作暨發展組織的報告指出，在澳門，修讀科技、工程或數學高等教育的女性是67個國家或地區中最低，只有12.4%。

李家敏對於社會仍對某些行業，像工程師的工作仍然有着刻板印象感到十分悲哀，因為這些工作已經不需要汗水和體力勞動。澳門德勤的主席更說，一些跨國的會計公司會定期聘請工程師參與不同的項目，但秘書的工作只需要在待辦公室裏。她認為，中小學、大學以及一些組織可以多做一些宣傳，就像婦聯最近組織了一個讓女性更國際化的活動。她更說，我們都需要踏出離開舒適區的第一步。 ▽

跟二十年前相比，女性有更好的條件去開展她們的事業

As mulheres estão mais dispostas a começar o seu próprio negócio do que há 20 anos atrás

A terceira edição do Startup Weekend Macao, no fim de semana passado, foi dedicado às empreendedoras. Mas, ao contrário do que pensava a própria organização, as mulheres locais dizem que não sentem nem discriminação nem receio de lançar o seu próprio negócio. O que falta é divulgação às mulheres de sucesso.

“Não há barreiras de género ao sucesso em Macau”, garante Carmen Lei, vice-presidente da Associação de Juventude de Fu Lun de Macau – entidade ligada à Associação das Mulheres de Macau - e membro do júri da terceira edição do Startup Weekend Macao, que juntou no fim de semana passado cerca de 30 empreendedores, a maioria dos quais mulheres. Uma adesão que surpreendeu a própria organização, liderada pela Associação para Desenvolvimento

de Mulher Nova de Macau e pelo Macao Startup Club. “As mulheres querem conquistar poder, não têm tanto receio como nós pensávamos que elas teriam”, confessou ao PLATAFORMA Venus Loi, uma das organizadoras.

O mundo mudou, sublinha Leonor Machado, uma das participantes. “As mulheres estão mais dispostas a começar o seu próprio negócio do que há 20 anos atrás, quando tinham de tomar conta dos filhos e da casa”, diz a jovem da equipa The Outsiders (ver caixa). Questionadas sobre se é mais difícil para uma mulher ser empreendedora em Macau do que um homem, as colegas de Leonor apressam-se a afastar preconceitos. “Não nesta geração, porque temos já a mente aberta, podemos aceitar novos desafios”, garantem elas num tom convicto.

MULHERES NA LIDERANÇA

Mas nem tudo são rosas. Outra participante, Judith San Juan não tem dúvidas que é mais difícil para uma mulher “vender” uma

nova ideia a investidores. Por um lado, “talvez seja por causa das expectativas da sociedade, de que uma mulher deve ser mais gentil, em vez de confiante e assertiva”, disse a filipina ao PLATAFORMA. “Precisamos que as nossas opiniões sejam ouvidas sem criar o sentimento de sermos demasiado agressivas ou mandonas”, diz Judith. Por outro lado, acrescenta ela, há uma falta de mentoras para ajudar as mulheres de Macau. A profissional de relações públicas diz que “é muito inspirador para mim trabalhar com alguém de relevo na sua área e que lidera a sua própria empresa”. “Precisamos de mais exemplos de mulheres de sucesso”, defende Judith. Ao início a organização do Startup Weekend Macao teve o mesmo problema. “Tínhamos uma falta de mentoras para as equipas, não conseguíamos pensar em nenhuma mulher que fosse um exemplo a seguir”, admite Venus Loi. Mas, após pedir recomendações a várias associações locais, ela

rapidamente descobriu que “há muitas mulheres em posições de liderança em Macau”. Algo que, diz a investigadora da Universidade de Macau, só beneficia a cidade. “As mulheres líderes têm formas diferentes de trabalhar em comparação com os homens”, sublinha Venus. No final de contas, o evento teve oito mentoras, sendo que as mulheres estiveram também em vantagem (3 para 2) no júri final.

DESVANTAGEM TECNOLÓGICA

As cinco equipas do Startup Weekend Macao – Women apresentaram todas propostas para aplicações de telemóvel, um reflexo do pendor cada vez mais tecnológico da inovação empresarial. Mas também nesse âmbito as mulheres da região partem em desvantagem. Segundo um estudo da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico, divulgado em Outubro passado, Macau tem a percentagem mais baixa de mulheres a

frequentar cursos superiores de ciência, tecnologia, engenharia ou matemática, conhecidos em inglês pela sigla STEM, entre 67 países e territórios - apenas 12,4 por cento.

Carmen Lei lamenta que áreas como a engenharia tenham ainda uma imagem como algo sujo, que exige suor e capacidade física. A diretora da Deloitte em Macau diz que mesmo a multinacional da contabilidade contrata regularmente engenheiros para projetos de consultoria que envolvem, mais do que trabalho de campo ao calor, uma secretária num escritório confortável, com ar condicionado. “As escolas, as universidades e as associações podem fazer mais para divulgar aquilo que cada diferente área tem a oferecer”, sugere a gestora. Por exemplo, a Associação de Juventude de Fu Lun organizou recentemente uma atividade para “cultivar nas mulheres uma perspetiva mais internacional”. “Todas precisamos de dar o primeiro passo para abandonar a nossa zona de conforto”, diz. ▽

對於澳門交通的一個大膽提案 Uma proposta “arriscada” para o trânsito de Macau



本屆「創業周末」勝出者是來自一個順風車平台的提案。獲勝者是Rush隊伍，提案希望可以讓每天在澳門馬路上行駛的電單車俱備條件提供順風車服務。儘管這項提案可能有機會步Uber後塵，被澳門政府定義為非法活動，但評審仍然認為這項提案為比賽中的最佳提案，而Rush更可以在10月，與其餘10多隊來自亞太地區城市的參賽者，於印尼巴厘島參與最後的決賽。

Walter Ho向本報說，她們查閱過法例規定，只規範了輕型汽車，但對電單車並沒有限制，澳門在這方面有十分大的發展機會，而且這個項目在泰國和柬埔寨也有成功的例子。儘管Walter對此感到十分樂觀，但她還是承認，要在澳門發展這個項目一定會受到政府干預，這就是其中一個主要的障礙。

儘管如此，獲勝的隊伍相信還是有可能實現這個構思，構思是完全可行的，我們需要的是資源，不論是資金還是人力。因為在澳門是很難找到電腦程式編碼員。她還說，其實她在幾年前就已經有這個構思，因為一直以來澳門的交通狀況十分差，她也一直在想改善方法。根據官方資料統計，在本年7月澳門有超過12.3萬部電單車。電單車在澳門是最方便的交通工具，因為不會受堵車影響。

並不是只有Rush有出色的交通提案。The Tutsiders就提出了一個能協助旅客遊歷大三巴和其他文化遺產的想法，當然還包括賭場的提案。她認為，澳門需要這種東西，而這是我們能做到的。

Uma proposta para uma aplicação de telemóvel que permitiria apanhar boleia de uma das milhares de scooters que todos os dias circulam nas ruas de Macau foi a vencedora do Startup Weekend Macao - Women Edition. Apesar de admitirem que a ideia corre o risco de ter o mesmo destino que a Uber – declarada ilegal pelo Governo – o júri decidiu ainda assim escolher a RUSH! A equipa vai à final da competição, que reúne empreendedores de mais de 10 cidades da região da Ásia-Pacífico em Outubro na ilha de Bali, na Indonésia.

“Nós fomos verificar e a lei apenas regula automóveis, não se aplica a scooters,” disse Walter Ho ao PLATAFORMA. “Há aqui uma grande oportunidade e já temos exemplos vindos de outros sítios como a Tailândia e o Camboja”, sublinhou o residente. Apesar do otimismo, Judith San Juan admite que, “ao começar algo novo em Macau, é muito importante envolver o Governo”. A profissional de relações públicas considera que é mesmo “um dos principais obstáculos”.

Ainda assim, a equipa RUSH! acredita que é possível concretizar esta ideia: “é absolutamente exequível, só precisamos de mais recursos, tantos financeiros como humanos, porque é muito difícil encontrar programadores em Macau”. Walter Ho confessa que “na verdade eu tive esta ideia há alguns anos”.

“Os transportes em Macau são muito maus e todos os dias eu imaginava formas de melhorar a situação”, explicou o residente. Segundo dados oficiais, havia no final de Julho mais de 123 mil scooters registadas na cidade.

“As scooters são o transporte mais rápido em Macau porque não são afetadas pelos engarrafamentos”, sublinha ele.

A RUSH! não foi a única das cinco equipas cuja ideia reflete a insatisfação de quem vive em Macau com o estado dos transportes. Os The Outsiders propuseram uma frota de autocarros panorâmicos para ajudar os turistas a ir além das Ruínas de São Paulo e dos casinos e explorar o património cultural e ofertas criativas da cidade. “Macau precisa de algo assim e se já existe em outras paragens, também nós o podemos fazer”, disse o grupo ao PLATAFORMA.

工務資訊站... 新城A、B區海底隧道 開展前期勘測

新城A區位處於澳門半島以東，面積約138公頃。按照有關的規劃方案，新城A區將設置多組對外連接通道，當中除了透過澳氹第四條跨海大橋連接新城E1區外，亦會有四條通道分別和澳門半島的友誼圓形地、漁翁街附近、友誼大馬路鄰近外港碼頭以及新城B區連接。

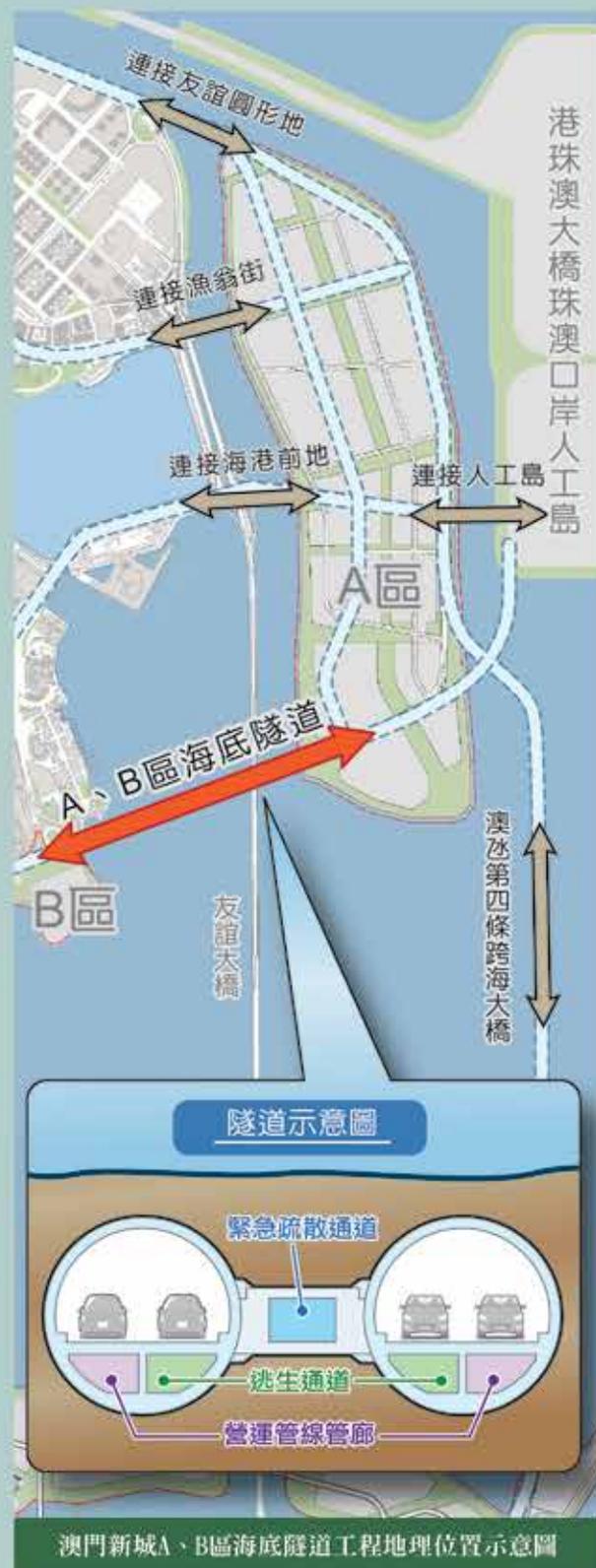
其中，新城A、B區之間的連接通道將採用海底隧道方式建造。隧道全長約1,400米，從海底穿越友誼大橋和外港航道連通A、B區，並可通過A區內其他道路連接至港珠澳大橋珠澳口岸人工島，同時亦會預留位置連接澳氹第四條跨海大橋。目前工程正開展各項現場勘測工作，以配合項目前期專題研究。

勘測工作主要為取得工程所需的各項岩土參數與地質條件資訊，包括水下地形圖測量、水下既有設施調查、工程地質鑽探等項目。其中，水下地形圖測量是透過工程船及專業儀器，在隧道選址兩側合共4.5平方公里海域作測量，以了解水下地貌及製作地形圖。同時，會透過聲納探測等方式了解工程範圍水下現有設施情況。目前，水下地形圖測量及既有設施調查已完成。

現時正開展的工程地質鑽探工作，透過3台陸上鑽機及2個海上鑽探平台取得岩土等相關地質樣本作分析，現時完成進度已超過八成。新城A、B區海底隧道所有工程前期勘測工作爭取於本月內完成。

新城A、B區海底隧道擬採用雙向四車道技術標準設計。技術團隊現正深化初步設計的各項工作，並將按照國家環保部門要求開展相關環境影響評價及公眾參與工作。

(由土地工務運輸局提供)



經濟 ECONOMIA

「性別有色眼鏡」 仍存在於中國初創企業

“Existe discriminação de género” nas start-ups na China

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

內地投資基金「八戒基金」高級投資經理段喆表示，內地投資者依然對由女性擔任管理層的初創企業感到恐懼。他表示，內地初創企業佔服務業市場八成，他向本報指出，內地比澳門更具競爭力，因為有必要逐日追風。

-你認為，今時今日澳門的初創企業與內地的初創企業有什麼主要分別？

段：你知我是幹什麼吧，我是一個專業的投資經理。我看過相當多的start ups(初創企業)，但是在中國大陸start ups 更多的是面向VC (venture capital, 創業投資)的投資人，更加功利及程式化。但是這邊的項目更純粹，不管是大學生或在職人士創業。

-更純粹？什麼意思？

段：他們的項目更純粹，更加接近商業的本質。這是澳門與內地最大的不同。

-有與會者看似有意解決社會問題多過賺錢，你感到意外嗎？

段：是的，我感到十分意外。

-你認為今日討論的某些想法是可行嗎？

段：在澳門是可行的。因為這裡的社會福利相當好，這和大陸完全不一樣，這裡的社會福利接近北歐的水平，也就是說，在這個市場上孵化出來的項目，從他們本人的經歷、家庭背景、經濟條件，其實都潛移默化地針對這個市場做的。但是在內地，是一個極端殘酷的市場。

-也就是說，中國市場的競爭比澳門更激烈？

段：對，所以說（內地）都是為了生存而做項目，也就是剛才我說的差異，這沒有誰對或錯，而是環境造就了不同的創業環境。

-有與會者表示，作為潛在創業者女性在澳門沒有感覺到歧視。這個情況在內地又是如何？

段：首先，性別歧視在這個行業絕對存在。從企業主來看，嗯，因為這樣的創業者將來都會成為企業的主導人，而女性，特別是年輕女性，將來她不管是結



婚或生育，都會對企業產生很大影響，這起碼存在很大的風險。

-你也覺得是個很大的風險嗎？

段：如果從一個團隊來看，其實我們是希望，不管從職業背景、教育背景、家庭背景、還是從性別的組成上要更加多樣化。因為很多事情女性的觀點和做事的方法與男性有分別。如果我們做投資，如果有選擇的話，亦不願意把所有的錢都投放在男性主導的企業，我會選擇幾個女性為主導，或是男女混合的企業。▶

Os investidores da China continental continuam a ter receio de apoiar start-ups lideradas por mulheres, admite Duan Zhe. O gestor sénior de investimentos do Fundo ZBJ, que afirma deter cerca de 80 por cento do mercado de serviços para start-ups no continente, disse ainda ao PLATAFORMA à margem da presença no evento Startup Weekend Macao, que o interior da China é mais competitivo do que Macau, porque a

necessidade aguça o engenho.

- Qual é a principal diferença entre as startups que viu hoje em Macau e aquelas com que lida na China continental?

Duan Zhe - Você sabe o que faço. Sou um gestor profissional de investimentos. Tenho lidado com um número enorme de start-ups. Na China continental, as start-ups têm objetivos mais específicos. São direcionados para quem? Para os investidores de capital de risco. São mais

focados em obter lucros e obedecem mais a fórmulas já existentes. Mas os projetos aqui são mais puros, independentemente de serem uma startup de um estudante universitário ou de um empreendedor em regime pós-laboral.

- Mais puros? Em que sentido?

D.Z. - Os projetos deles são mais puros, estão mais próximos daquilo que um negócio deveria ser. Esta é a maior diferença entre Macau e a China continental.

- Os participantes deste evento parecem de facto ter uma intenção mais social, de resolver problemas, mais do que ganhar dinheiro. Isso surpreendeu-o?

D.Z. - Sim, estou muito surpreendido.

- Acredita que alguma das ideias discutidas hoje podem sair do papel?

D.Z. - Algumas são viáveis, exequíveis, (pausa) aqui em Macau. Isto porque a rede de proteção social aqui é bastante boa, o que é completamente diferente da China continental. Aqui a proteção social está mais próxima dos níveis do norte da Europa. Ou seja, os projetos desenvolvidos neste mercado - graças à experiência dos empreendedores, o contexto familiar, a situação sócio-económica - são realmente influenciados por este ambiente e todos são pensados para este mercado.

- Ou seja, a China é um mercado onde a competição é mais feroz do que Macau?

D.Z. - Sim, [no continente] está toda a gente a trabalhar em projetos para sobreviver. Essa é a primeira diferença que mencionei há pouco. A questão não

é quem está certo ou quem está errado, tratam-se apenas de diferentes contextos que criam diferentes ambientes de negócio.

- As participantes deste evento dizem que não se sentem discriminadas em Macau como potenciais empreendedoras por serem mulheres. Como é a situação na China continental?

D.Z. - Em primeiro lugar, existe discriminação de género nesta indústria. Por um lado, há a questão da liderança, bem, porque estes empreendedores vão-se tornar os líderes da empresa no futuro. Como tal, ter uma mulher empreendedora, especialmente mulheres jovens, - independentemente de serem ou não casadas, terem ou não interesse em ter filhos - é considerado no mínimo um

risco significativo, que no futuro poderá ter um grande impacto na empresa.

- Acredita que é mesmo um risco apostar na startup de uma empreendedora?

D.Z. - Se olharmos para uma start-up como uma equipa, então preferimos que seja mais diversificada em termos de carreira, qualificações, contexto familiar e equilibrada em termos de género. Porque há muitas coisas que as mulheres fazem de forma diferente dos homens. Se investirmos, se tivermos uma escolha, nunca iremos investir todo o nosso dinheiro em negócios geridos apenas por homens. Eu escolheria algumas empresas lideradas por mulheres ou com uma composição equilibrada. ▽

BNU, o seu parceiro de negócios em Macau
大西洋銀行, 您的澳門銀行伙伴

- Contribuindo para o progresso de Macau há mais de um século
 推進本地發展超過一個世紀
- Banco Emissor em Macau
 澳門發鈔銀行
- O Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD) está numa posição de liderança em cinco países de Língua Portuguesa. O BNU, fazendo parte do Grupo CGD, atua como plataforma de apoio ao comércio e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.
 葡萄牙儲蓄信貸銀行在五個葡語系國家當中處於市場主導地位。大西洋銀行作為葡萄牙儲蓄信貸銀行的一份子，致力協助拓展中國及葡語系國家之間的業務，打造強大的中葡經貿平台。

Web site : www.bnu.com.mo
 互聯網址

BNU
 Banco Nacional Ultramarino
 大西洋銀行

本週 ESTA SEMANA

賀一誠指兩名葡籍立法會顧問沒續約不涉政治意圖

Ho lat Seng desvaloriza afastamento de Cardinal e Taipa



澳門立法會主席賀一誠表示，2名葡籍立法會顧問簡天龍(Paulo Cardinal)及戴保祿(Paulo Taipa)不獲續約，不涉及任何政治意圖。

賀一誠在總結第6屆立法會第1會期工作的記者會上稱，立法會早於7月18日已公佈有關決定，不存在任何「政治意圖」，反之是體現尊重組織法。他稱，根據組織法，在立法會擔任顧問沒有終身合同。簡天龍(Paulo Cardinal)及戴保祿(Paulo Taipa)不獲續約，使現時立法會葡籍法律顧問人數由6人減至4人。賀一誠並否認2人不獲續約涉及「種族偏見」。當他們被告知不獲續約的3天後，《平台》網站於8月18日刊登有關消息。簡天龍(Paulo Cardinal)及戴保祿(Paulo Taipa)分別在立法會擔任顧問26年和17年。

O presidente da Assembleia Legislativa (AL) Ho lat Seng, disse que a decisão de não renovar o contrato dos juristas portugueses Paulo Cardinal e Paulo Taipa não esconde qualquer “motivação política”.

A decisão, divulgada no passado dia 18, não se prende com “motivações políticas” e respeita a “lei orgânica”, segundo a qual “nenhum contrato é vitalício”, sublinhou Ho numa conferência de imprensa sobre o balanço do ano legislativo transacto.

O afastamento de Taipa e Cardinal reduz de seis para quatro o número de portugueses a assessorar aquele órgão, mas Ho lat Seng nega qualquer “preconceito étnico”.

A notícia do afastamento de Paulo Cardinal e Paulo Taipa foi dada pelo jornal online Plataforma no dia 18 de agosto, três dias depois de os visados terem sido informados que o seu contrato não iria ser renovado. Paulo Cardinal estava ao serviço da AL há 26 anos, ao passo que Paulo Taipa desempenhava as funções há 17 anos.

崔世昌： 賀一誠符合所有 參選特首的條件 Chui Sai Cheong: Ho lat Seng “tem condições” para ser líder do Governo



立法會副主席崔世昌認為，賀一誠能接替崔世安的工作，擔任澳門行政長官。崔世昌稱：「他年滿40周歲，又有政治能力。但需要選舉委員會同意才行。」至明年（2019年）12月，崔世安便將卸任澳門特別行政區行政長官。被問到是否會連任立法會主席時，賀一誠回應稱，「暫時我仍是立法會主席。未來會不會被解僱？不知道。會不會炒了我？我不知道。我的任期會否結束？我也不知道。」

O número dois da Assembleia Legislativa, Chui Sai Cheong, disse que o presidente do hemiciclo tem condições para suceder ao seu irmão Chui Sai On como Chefe do Executivo. “O presidente [da Assembleia Legislativa] já reúne todas as condições para ser Chefe do Executivo. Já completou 40 anos de idade e também tem capacidade política. Mas cabe ao presidente decidir”, defendeu Chui Sai Cheong.

Chui Sai On termina o seu segundo e último mandato como líder do governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) em Dezembro de 2019.

“Por enquanto ainda sou presidente da AL. Se alguém vai despedir-me? Não sei. Se alguém vai excluir-me? Não sei. Se vou ver o meu mandato suspenso? Não sei”, respondeu Ho lat Seng, quando questionado sobre uma eventual candidatura.

行政會完成討論 網絡安全法 Lei da cibersegurança a caminho

行政會完成討論網絡安全法法律草案，法案旨在維護互聯網安全和強化本澳如供水、供電、金融體系和電信等「關鍵基礎設施」營運者的網絡安全。

法案除了定義資訊網絡安全、電腦系統和電腦數據資料，同時明確「未經許可的行為」和「網絡安全事故」的定義，但有關法案的內容尚未完整。法案建議「關鍵基礎設施」的營運者包括公共、私人2大領域：公共領域指「關鍵基礎設施的公共營運者」，涵蓋所有公共部門、機關及實體；私人領域則指「關鍵基礎設施的私人營運者」，涉及的社會重要行業，例如水電供應、電訊、互聯網、電視及電台廣播、醫療衛生、運輸、垃圾收集及處理、博彩及銀行和保險等。

立法會將就有關法案作辯論和表決。

O Conselho Executivo apresentou a proposta de lei da cibersegurança, destinada a prevenir ameaças à rede informática e a

infraestruturas críticas, essenciais à cidade, como água, eletricidade, sistema financeiro e telecomunicações.

Além de “determinar claramente as definições relativas às redes informáticas, aos sistemas informáticos e de dados informáticos”, bem como os “atos não autorizados” e “os incidentes de cibersegurança”, a proposta, cujo conteúdo ainda não foi revelado na íntegra, recomenda que os operadores de infraestruturas críticas incluam serviços, órgãos e entidades públicos, entidades privadas de transportes, telecomunicações, bancos e seguros, cuidados de saúde e abastecimento de água e eletricidade. A proposta de lei segue agora para debate e votação na Assembleia Legislativa.

居民遊行反對民居附近興建臨時危險品儲存倉 Protesto contra substâncias perigosas

週日，數百人上街抗議政府計劃於氹仔蓮花海濱大馬路及西堤馬路興建2個臨時危險品儲存倉。治安警稱，遊行人數約300人，發起團體稱約有500人。議員吳國昌、區錦新、蘇嘉豪及高天賜亦參與遊行。

Centenas de pessoas saíram à rua no domingo para protestar contra o plano de construção de um depósito e armazém destinado a tratar substâncias perigosas a serem edificados no Cotai – zona de aterros entre as ilhas da Taipa e Coloane.

O número de participantes oscilou entre os 500 anunciados pela organização da manifestação e 300, segundo a polícia.

Ao protesto juntaram-se também os deputados Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Sulu Sou e Pereira Coutinho.

安哥拉 ANGOLA

一朝天子一朝臣 安哥拉進入「洛倫索」時代

Fim da “era” José Eduardo dos Santos deixa João Lourenço com poder absoluto

JOSÉ SOUSA DIAS, 在羅安達em Luanda | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



9月8日，在安哥拉執政黨安哥拉人民解放運動（安人運）的特別大會上，總統若昂·洛倫索發表重要講話。他在講話中提到，在過去的一年，安哥拉在兩黨執政下無法取得有效改革。洛倫索讚揚前總統若澤·愛德華多·多斯·桑托斯的成就，並且表示自己執政目標，是努力團結安哥拉，改善前總統桑托斯38年總統及39年黨領袖生涯中的不足。至於新任總統洛倫索的承諾能否兌現，則有待觀察。

在發言尾段，執政黨新任主席（以98.59%的得票率當選）兼總統洛倫索強調，必須消除「腐敗、裙帶關係和諂媚」，他把這三個「人民公敵」作為首要目標。洛倫索諷刺前總統桑托斯為政黨和國家「奉獻一生」，「讓國家處於冷戰局面中（安哥拉內戰被視為冷戰的一部分），以及受到南非種族隔離制度的威脅（安哥拉內戰到最後演變成了一場南非和安盟對戰安人運政府、蘇聯、古巴的戰爭）。」

洛倫索慷慨激昂地說道：「此時此刻，安人運黨員和安哥拉人民將銘記那位，為人民帶來長久和平、寬恕和政黨和諧的政治家。」

黨代表向洛倫索演說鼓掌

在總統洛倫索發表講話時，現場氣氛熱烈。但這2,448名黨代表的掌聲也透露著一絲膽怯。因為當洛倫索說出「腐敗、裙帶關係和諂媚」這句時，大家可能只是象徵性地鼓掌。當洛倫索談到「消除腐敗、裙帶關係」時，演講被掌聲和歡呼聲打斷，之後說到「諂媚」一詞時，現場又響起更熱烈的掌聲，說到「全民公敵」一詞時也是如此。

講話的其餘部份得到掌聲也多，代表們明確地指出所渴望聽到的內容，及指出前總統桑托斯治國不力帶來的麻煩。講話並沒有以洛倫索的名義說出，但指出前總統執

政將近40年中的錯誤，並且保證桑托斯會「昂首離開」。

總統洛倫索說：「我承認，人無完人，每個人都會犯錯。正是如此，我們才能變得更好。我多年以來都努力做到最好，無論在知識上，還是年輕時的深刻政治和意識形態。失敗是通往完美的必經之路，因此才大家才會說從失敗中學習。」

身為安人運主席和國家總統，洛倫索對過去40年來遺留的歷史問題表示不滿，承認會糾正錯誤。若昂·洛倫索是繼Ilídio Machado、馬里奧·平托·德·安德拉德、阿戈什蒂紐·內圖和若澤·愛德華多·多斯桑托斯之後，安人運的第五位領袖。

這是安人運主席首次公開提到前任領導人Ilídio Machado和馬里奧·平托·德·安德拉德。Vicente Pinto de Andrade和安哥拉調查員Jonuel Gonçalves回憶當時為了說出真相而被軍隊抓起來的故事。

若昂·洛倫索在一年前的總統競選口號為：「撥亂反正，繼續進步」。他在大會的講話中也重申這一點。他還強調，腐敗、裙帶關係、諂媚和不法分子逍遙法外等問題近幾年嚴重衝擊安哥拉經濟，並打擊投資者信心，破壞國家的名譽和信用。

反腐運動中 蒼蠅老虎一齊打

但若昂·洛倫索離他的目標還有一段距離。他表示，在這場反腐運動中，沒有漏網之魚。「反腐範圍包括在政黨裡享譽盛名的首批革命軍人和政黨高層。」

洛倫索還說：「要建設一個強大而充滿活力的商業市場，誠實勞動的人經過多年的努力，為社會提供商品、服務和創造就業崗位。反觀另一批人輕易地獲得財富，違法違紀，他們浪費屬於人民的公共財產，這是不公平的。就算他們是軍人，安人運高層，也不允許違法行為。這樣才能維護安人運的名譽，因為安人運是需要用大家的血汗去捍衛的。」

隨著講話結束，洛倫索將會展開他的改革之路。然而事實是，他還沒有完全掌控安人運。新的一批領導人班底誕生，政黨歷史上首位女副總統Luísa Damião和總書記Boavida Neto，這兩位都是中央委員會的信心之選。

洛倫索說：「我希望他們具備出色的才能和工作能力，也希望他們具備為黨奉獻的決心和勇氣，更希望他們能輔助我治理國家，解決社會、經濟和人民的重大問題。」

前總統桑托斯投身社會事業

在簡短又隱晦的講話後，前總統桑托斯將離開政壇，投身社會事業。他的回憶錄也已經找人寫好。他首要做的事十分明確，就是管理他的同名基金會——愛德華多·多斯桑托斯基金會（FESA）。其他事情他沒有確切說明。既然他沒有明確表明要幹什麼，那麼就沒有必要寫下去，因為這已經超出了某人的職權範圍。✔

O discurso duro de João Lourenço no encerramento do VI Congresso Extraordinário do MPLA, realizado sábado, em Luanda, mostrou que a bicefalia no poder em Angola o impediu de ir mais longe nas reformas em curso há quase um ano. Ao assumir a liderança do partido, elogiou o passado de José Eduardo dos Santos, mas acabou por, ao anunciar os objetivos, pôr duramente a nu os defeitos de 38 anos de presidência e 39 de liderança do partido que governa Angola desde a independência, em 1975. Falta ver na prática.

Na intervenção final do conclave, já como presidente do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA obteve 98,59% dos votos dos delegados), João Lourenço aprofundou, com veemência, a necessidade de se combater a “corrupção, nepotismo e bajulação”, que declarou como “inimigos públicos número um” da sua governação, deixando implicitamente as críticas ao regime de Eduardo dos Santos, isto depois de, no início do discurso, o ter saudado e elogiado “por ter dedicado toda uma vida” ao partido e ao país, “numa conjuntura difícil da chamada guerra fria, com a ameaça constante do regime do apartheid”, da África do Sul. “Neste momento em que deixa a política ativa, os militantes do MPLA e o povo angolano em geral guardarão para sempre na sua memória a imagem de estadista que, entre outros feitos, trouxe a tão almejada paz definitiva, o perdão e a reconciliação nacional entre irmãos antes desavindos”, afirmou João Lourenço, partindo, depois, para um discurso arrasador.

APLAUSOS ENTUSIASTICOS DOS DELEGADOS

Ao pronunciar estas palavras, ainda reinava o ambiente de homenagem a Eduardo dos Santos, mas, mesmo assim, as palmas dos 2.448 delegados presentes foram tímidas quando comparadas com o que se seguiria. E a galvanização dos delegados pode ficar simbolizada na demora em completar a frase “combater a corrupção, nepotismo e bajulação”. As palmas e os gritos de satisfação ficaram evidentes quando João Lourenço falou do combate à corrupção e nepotismo, altura em que foi interrompido, demorando a retomar a intervenção. E quando surgiu

a palavra “bajulação” – palavra nova no discurso - registou-se nova interrupção, ainda mais prolongada, situação que voltou a repetir-se quando surgiu a frase “inimigos públicos número um”.

E foi assim ao longo do restante discurso, deixando claro o que os delegados também estavam desejosos de ouvir, incomodados com os erros da gestão de Eduardo dos Santos que, na abertura do congresso, não falou uma única vez no nome de João Lourenço e assumiu ter cometido erros ao longo dos quase 40 anos no poder em Angola, mas garantindo que sai de “cabeça erguida”. “Não existe, naturalmente, qualquer atividade humana isenta de erros e assumo que também os cometi, pois só deste modo os podemos ultrapassar. Procurei ao longo destes anos dar o melhor de mim, aquilo que estava ao alcance das minhas forças, das minhas capacidades intelectuais, alicerçadas nas profundas convicções políticas e ideológicas que tenho desde a minha juventude. O erro é parte integrante do processo de aperfeiçoamento. Por isso se diz que aprendemos com os erros”, assumiu.

RECONCILIAÇÃO COM A HISTÓRIA DO PARTIDO

Detentor agora da Presidência de Angola e da liderança do MPLA, João Lourenço “atacou” também a omissão histórica do próprio partido nas últimas quatro décadas, reconciliando-o com o passado, ao lembrar que se tornou o quinto líder de uma formação, recuperando os nomes de Ilídio Machado, Mário Pinto de Andrade, António Agostinho Neto e José Eduardo dos Santos.

Tratou-se da primeira vez, em várias décadas, que, publicamente, foram feitas referências aos primeiros líderes do partido, Ilídio Machado e Mário Pinto de Andrade, por um presidente do MPLA, questão lembrada pelo “histórico” Vicente Pinto de Andrade e pelo investigador angolano Jonuel Gonçalves, que lembrou as detenções de militantes no passado quando tentaram repor a verdade.

“Corrigir o que está mal e melhorar o que está bem”, palavra de ordem usada na campanha eleitoral um ano antes, foi recuperada por João Lourenço na sua intervenção, insistindo que foi a corrupção, o nepotismo, a bajulação e a impunidade que se implantaram em Angola nos últimos anos que causou “muitos danos” à economia angolana, afetando a confiança dos investidores e minando a reputação e credibilidade do país.

“NINGUÉM ESTÁ LIVRE

DE SER JULGADO”

Mas o presidente angolano e líder do partido ainda foi mais longe nos objetivos a que se propõe, indicando que, “nesta cruzada”, ninguém está livre se ser julgado, “mesmo que os primeiros a tombar sejam militantes ou mesmo altos dirigentes do partido, que tenham cometido crimes ou que pelo seu comportamento social sujaram o bom nome” do MPLA.

“Não se pode confundir, nunca, a necessidade de se promover uma classe empresarial forte e dinâmica, de gente honesta que, com seu trabalho árduo ao longo dos anos, produz bens e serviços e cria empregos, com aqueles que têm enriquecimento fácil, ilícito e, por isso, injustificável, feito à custa do erário público, que é património de todos os angolanos. No caso de serem militantes, responsáveis ou dirigentes do MPLA, não permitiremos que comportamentos condenáveis dessa minoria gananciosa, manchem o bom nome deste grande partido que foi criado com suor e sangue para defender uma causa nobre”, avisou.

Com o fim da bicefalia, João Lourenço tem via aberta para aprofundar as reformas, faltando agora garantir, de facto, o controlo do partido com a escolha/eleição dos novos membros do Comité Central Bureau Político e Secretariado.

Para já, pela primeira vez na história, o partido tem uma mulher na vice-presidência. A escolha recaiu em Luísa Damião. Boavida Neto é o novo secretário-geral. Ambos da confiança do novo líder.

“Espero que venham a ser eleitos militantes com idoneidade e capacidade de trabalho comprovadas, mas sobretudo corajosos e comprometidos com a causa do partido. Que me ajudem a fazer uma governação virada para a resolução dos principais problemas da nossa sociedade, da economia e dos cidadãos”, frisou.

EDUARDO DOS SANTOS VAI AGORA DEDICAR-SE ÀS CAUSAS SOCIAIS

Nas únicas, breves e enigmáticas declarações após o congresso, Eduardo dos Santos indicou que, agora que deixou a política ativa, vai dedicar-se a causas sociais e que as suas memórias já foram escritas, mas por outras pessoas. Se a primeira ideia é clara - Eduardo dos Santos é patrono da fundação homónima - Fundação Eduardo dos Santos (FESA), a segunda é ambígua, uma vez que não esclareceu se, de facto, já estão concluídas ou se, ironia, não vale a pena escrevê-las porque alguém o tem feito fora das esferas oficiais. ✔

巴西 里約熱內盧 BRASIL, RIO DE JANEIRO

葡萄牙王室遺址參觀攻略

A HERANÇA REAL PORTUGUESA

文TEXTO: 廖尼迪奧·保羅 LEONÍDIO PAULO FERREIRA · 攝影 FOTOGRAFIA: 李奧納多·內格奧 LEONARDO NEGRÃO/GLOBAL IMAGENS | VOLTA AO MUNDO

在1808年至1821年間，里約熱內盧是葡萄牙帝國的都城，在這裡，有1座曾見證國王受冕的教堂，2座布拉干薩王室曾居住過的宮殿，以及1個植物園—其中，約翰六世曾親自種植植物園內的第1棵棕櫚樹，當時他還是攝政王。那麼，快跟著我們一起去遊歷里約熱內盧吧！

O Rio de Janeiro foi capital do Império Português entre 1808 e 1821 e por isso tem uma igreja onde um rei foi coroado, dois palácios que foram casa dos Bragança e um jardim botânico cuja primeira palmeira foi plantada pelo próprio D. João, ainda príncipe regente. Siga o nosso roteiro joanino!



今天星期六，嘉模聖母教堂的大門似乎關閉了。我向2名坐在樓梯上的男子確認，是的，今天是關門的。這座古老的里約熱內盧大教堂雖然沒有開放，但我仍然可以「看一眼」吧。雖然這「一眼」看了很久，但那些讓我進去「看一眼」的保安，當他們知道我是葡萄牙人、記者和約翰六世的粉絲後，便原諒了我看這麼久。嘉模聖母教堂的內部，是由白色和金色打造而成，這樣的視覺效果和對比讓我非常震撼，當然這份震撼與教堂外表的灰褐色調不無關係，這也是為什麼這座教堂於1979年，與在拉帕附近落成的里約熱內盧新大教堂相比並不突出的原因。

從教堂的內部能清晰真實地反映出，這些牆壁在兩個世紀前所見證的重要歷史畫面：1816年約翰六世成為皇國王，1817年巴西佩德羅一世（兼任葡萄牙國王，為佩德羅四世）與公主利奧波丁娜的婚禮，1819年我們的女王瑪麗亞二世的洗禮。當然，還有1822年巴西宣布獨立後，佩德羅一世成為國王的加冕儀式；他的兒子佩德羅的洗禮；這位巴西第二任國王的加冕儀式；他的婚禮和其子女的洗禮，以及直到1889年，巴西共和國成立，結束了長久以來的拉丁美洲君主制。

時間回到16世紀，回到葡萄牙人在1502年的第一天，因地理問題，錯誤地把瓜納巴拉灣稱為里約熱內盧，而這個名稱更被沿用至今。由於葡萄牙很久後才把里約熱內盧發展為其中一個殖民地，至16世紀中葉，法國人曾企圖佔領這塊他們稱為「南極洲法國」的地區，但不久後他們便被葡萄牙人和印第安人聯盟驅逐出去。研究地理大發現的歷史學家，如葡萄牙人João Paulo Oliveira e Costa則解釋，葡萄牙人與當地人通婚，這極有助他們並肩作戰，畢竟他們不僅僅是一時的盟友，例如站在法國那邊的印第安人，都是他們家庭的一份子。

1565年，聖塞巴斯蒂昂里約熱內盧正式成立，1763年這座城市成為了巴西殖民地的首都，龐巴爾侯爵作出的這一決定，令習慣了萬眾矚目的薩爾瓦多失落不已。里約在1808年迎來了轉折：攝政王若奧六世在1萬到1.5萬名臣子的簇擁下，從歐洲來到了這個熱帶城市，並將它升格為葡萄牙首都。

目前的Praça XV廣場距離當初約翰六世下船的地方不遠。1807年11月，葡國皇室在英國海軍的保護下起航，當時拿破崙的軍隊即將進入里斯本。隨著攝政王一起逃離的還有當時患有精神病的瑪麗亞一世女王，D. Carlota Joaquina（西班牙公主，攝政王之妻）和他們的孩子，包括佩德羅和米格爾，當時這兩位還很年幼，不知道歷史會讓少時的玩伴變成葡萄牙一場歷史標誌性內戰中的敵人。後來，所有人都回到了歐洲，除了瑪麗亞一世女王，她魂歸這片屬於她卻

脫離了她理解的美洲大地。

此前從未有歐洲君主橫越大西洋，十九世紀初布拉干薩王室遇到由大自然造就的美麗城市（今天仍然如此），綠油油的高聳山丘和金色的沙灘，雖然沒有里斯本的奢華，但街上有各種膚色的人，譬如印第安人或黑人（既有自由民也有奴隸）。為了生活起居，約翰六世選擇了後來成為皇宮的總督宮。這棟具有明顯殖民痕跡和莊重美感的白色建築，如今設有展覽廳，咖啡館甚至書店，但給人的印像是如此不起眼，甚至成千上萬的當地人，每天從城市中心區坐船來到碼頭（里約的船隻停泊點）亦沒有都沒有注意到它的存在。

嘉模聖母堂離舊皇宮很近。事實上正因如此近，才讓約翰六世這位十分虔誠的君主選擇了這個由加爾默羅會建造的教堂，成為皇家禮拜堂（本可以選擇聖本篤修道院的教堂，但它位於山頂且距離皇宮更遠）。因此很容易就可以想到，葡萄牙王室可以在不到一百米的距離內欣賞由葡萄牙Marcos（1811年從里斯本來到里約定居）創作的彌撒音樂。但是

約翰六世依然被視為是為巴西帶來現代化基礎之人

D.João VI continua a ser visto como o homem que lançou as bases do Brasil moderno

完全不用費勁去想像就能知道，巴西人可以在里約看到布拉干薩王室熱鬧生活的場景，在9月完結的Globo 六部小說的《Mundo Novo》中，出生在奎魯茲的孩子佩德羅是英雄，他給了巴西獨立，雖然他與Leopoldina結婚，但仍有許多情人—其中最著名的是Domitila。

在「九月七日街」（連接Praça XV廣場與Praça Tiradentes）的Saraiva書店裡，布拉干薩王室在里約熱內盧的傳奇故事是書架上無處不在的主題。「約翰六世留下最美好的記憶」，一位年輕的員工

É sábado e as portas da Igreja de Nossa Senhora do Carmo parecem fechadas. Dois homens sentados na escadaria confirmam que sim, que a antiga Sé do Rio de Janeiro não está aberta, mas que posso «dar uma olhada». Pois bem, a olhada foi demorada, mas os guardas que me franquearam a porta perdoaram, sobretudo depois de saberem que eu era português, jornalista e fã de D. João VI. Lá dentro, é sobretudo o contraste entre os brancos e os dourados que surpreende, até porque de fora, de um tom entre o cinza e o acastanhado, a igreja não se destaca por aí além, menos ainda comparada com a arquitetura futurista da nova catedral carioca, inaugurada em 1979 perto da Lapa.

A beleza do espaço interior da igreja corresponde bem à importância do que estas paredes testemunharam há dois séculos: a aclamação de D. João VI como rei em 1816, o casamento do futuro D. Pedro I do Brasil (IV de Portugal) com a princesa austríaca Leopoldina em 1817 e o batizado de Maria da Glória, a nossa rainha D. Maria II, em 1819. Claro, pode ainda acrescentar-se – já depois de o Brasil ter proclamado a independência em 1822 – a coroação do imperador, o batismo do seu filho Pedro, a coroação desse segundo imperador, assim como o seu casamento e mais uns quantos batismos até chegar a república em 1889 e acabar com a mais duradoura monarquia latino americana.

Mas voltemos atrás no tempo. Descoberta pelos portugueses em 1502 no primeiro dia do ano, a baía de Guanabara foi por equívoco geográfico chamada de Rio de Janeiro e o nome ficou até hoje. Como Portugal tardou a instalar por aqui colonos, em meados do século XVI os franceses tentaram ficar com a região a que chamavam França Antártica mas depressa acabaram expulsos por uma aliança entre os portugueses e os índios temiminós. Explicam os historiadores dos Descobrimentos, como o português João Paulo Oliveira e Costa, que casarmos com as indígenas ajudou muito a que os seus irmãos e primos combatessem ao nosso lado. Afinal, não eram só aliados de ocasião, como os índios do lado francês, mas sim parte da família.

Fundada oficialmente em 1565 como São Sebastião do Rio de Janeiro, a cidade tornou-se capital do vice reino do Brasil em 1763, uma decisão do marquês de Pombal que não caiu bem em São Salvador, habituada a ser o centro das atenções. Mas o momento decisivo para a transformação do Rio aconteceu em 1808: o príncipe

regente D. João, acompanhado de dez a quinze mil cortesãos, desembarcava nos trópicos vindo da Europa e fazia da cidade a capital do império português. A atual Praça XV não dista muito do local onde D. João desembarcou. A família real tinha zarpado sob proteção da marinha britânica em novembro de 1807, já com as tropas napoleónicas prestes a entrar em Lisboa. E com o príncipe regente viajaram D. Maria I, a rainha que tinha enlouquecido, D. Carlota Joaquina, a traiçoeira espanholacasada com D. João, e os filhos, entre os quais Pedro e Miguel, ambos ainda crianças, amigos de brincadeira sem adivinharem que a história faria deles inimigos numa guerra civil que marcou a história de Portugal. Todos regressariam um dia à Europa, exceto D. Maria I, que morreria nessas Américas que eram suas mas que lhe fugiam ao entendimento.

Nunca antes um monarca europeu cruzara o Atlântico e aquilo que os Bragança encontraram naquele início do século XIX foi uma cidade belíssima pela natureza, como hoje continua, com os morros imponentes cheios de verde no topo e praias de areia dourada, mas sem os luxos de Lisboa e pejada de gente de outras cores, fossem índios ou negros (entre libertos e escravos). Para se instalar, D. João escolheu o palácio dos vice-reis, que se tornou o Paço Real. Hoje o edifício branco, de evidente traça colonial e uma beleza modesta, tem salas de exposição, cafés e até uma livraria, mas dá a sensação de que passa despercebido para os milhares de cariocas que por ele passam todos os dias quando caminham entre o cais dos barcos (estação das barcas, diz-se no Rio) que os trouxeram de Niterói e o Centro, bairro que é o coração da cidade, como o próprio nome anuncia.

É curta a distância entre a Igreja de Nossa Senhora do Carmo e o antigo Paço Real. Aliás, foi essa proximidade que fez que D. João, um monarca muito piedoso, escolhesse para capela real a igreja construída pelos carmelitas a partir de uma ermida do século XVI (podia ter optado pela igreja do Mosteiro de São Bento, mas era no topo de uma colina e mais longe). E com um pouco de esforço pode imaginar-se a família real portuguesa a fazer o percurso de menos de uma centena de metros para assistir à missa musicada por composições de Marcos Portugal, que em 1811 se fixou no Rio vindo de Lisboa. Mas sem qualquer necessidade de imaginação, os brasileiros puderam ver essa azáfama dos Bragança no Rio, na novela das seis da Globo, Mundo Novo, que terminou

滔滔不絕地向我說到這些美好的記憶。同一天下午，在與歷史學家羅納爾多·維恩法斯（Ronaldo Vainfas）的交談中，我聽到了同樣的觀點。巴西字典的作者Joanino說：「是約翰六世為現代巴西奠定了基礎，讓佩德羅一世令這個國家團結起來。我毫不懷疑，如果不是布拉干薩王室在這裡的領導，巴西會像曾經的美洲西班牙那樣分裂成多個國家。而且我想將這個功勞歸功於約翰六世，之前曾擔任攝政王，隨後是國王」。

然而，雖然皇宮有所修繕，但並不符合舊世界時期君主的要求，因此約翰六世聰明地利用了一位偉大商人的願望，感謝他在里約熱內盧郊區提供一個農場。Elias Antônio Lopes出生於波爾圖，

從事非洲奴隸貿易，在São Cristóvão的鄉村建造了一座華麗的房子，這個地方如今熟知為Quinta da Boa Vista。從1816年開始，約翰六世把房屋重新裝修，雖然將其修建得富麗堂皇，並使其成為新皇宮，或聖基茨宮，但忘記了這距離城市其它地區較遠，需要一條長長的公路連接。

但到了2017年，這條路變得十分便捷，從市中心出發乘坐地鐵2號線即可輕鬆抵達布拉干薩王室舊住宅，只需在São Cristóvão站下車，然後穿過高速公路上的通道區，步行不超過10分鐘後就能到達Quinta da Boa Vista的大草坪，里約熱內盧動物園也在那裡。那裡有高大的樹木灑下蔭涼，大大小小的湖泊點綴其中，不像

里約其他一些地方那般壓抑，所以有許多家庭在這裡散步，偶爾會有商人在街邊賣冰棒和椰子水。我花了3雷亞爾（不到一歐元）買了一杯非常新鮮的飲品。

爬上一座小山後，古老的皇宮映入眼簾，帶著新古典主義的外觀和褪變的黃色。在此之前，先與佩德羅二世的雕像擦身而過，他是其母留在巴西的孩子和孤兒（生母在他一歲時去世），眼看著他的父親前往葡萄牙捍衛姐姐瑪麗亞二世女王的王位。然後是第二尊雕像，這次是利奧波丁娜和依偎在他腳邊的孩子們（瑪麗亞二世和佩德羅二世都出生在那裡）。這位奧地利公主是弗朗西斯科一世的女兒和拿破崙的嫂子，然而不幸早逝。但她在巴西留下了美好的回憶，

而今天的維也納仍然感謝她在業餘科學家的幫助下收集的美洲礦物，並寄回了她出生的土地。

舊皇宮是巴西布拉干薩王室的住所，直到1889年共和國成立，今天被改成了一個國家博物館，有各種各樣的博覽會，如在巴西土地上發現的隕石展。最大的一塊隕石被擺在入口處，名為Bendegó——十八世紀該隕石的發現地，位於巴伊亞腹地。人們幾次嘗試移動這顆重達五噸的隕石都不成功，在佩德羅二世（和其母一樣的科學家）時期才終於得以運至里約（到1960年巴西利亞成立之前都是巴西首都），也因為當時已發明火車，方便移動。

我走上了二樓，在這場探訪約翰六世的里約之旅中，我邂逅了王座室，在



em setembro, na qual o herói é Pedro, o miúdo nascido em Queluz, que deu a independência ao Brasil e, apesar de casado com Leopoldina, teve inúmeras amantes, a mais famosa delas Domitila. Também na Livraria Saraiva da Rua Sete de Setembro, que liga a Praça XV à Praça Tiradentes (precoce independentista brasileiro), a saga dos Bragança no Rio é tema omnipresente nas estantes. «D. João foi deles quem deixou melhor memória», garante me uma jovem funcionária. Na mesma tarde, em conversa com o historiador Ronaldo Vainfas, a mesma

ideia me chega. «É D. João que lança as bases do Brasil moderno, que permitem que D. Pedro mantenha o país unido. Eu não tenho dúvida de que o Brasil se teria partido em vários Brasis como a América espanhola se partiu não fosse o facto de a liderança do processo aqui ter sido da própria Casa de Bragança. E a atribuir o mérito a alguém eu atribuiria, sim, a D. João VI, antes o príncipe regente depois o rei», diz o autor de Dicionário do Brasil Joanino.

O Paço Real, mesmo melhorado, não estava, contudo, à altura das exigências

de um monarca do velho mundo e D. João aproveitou bem o desejo de um grande comerciante de lhe cair nas graças oferecendo uma quinta nos arredores do Rio de Janeiro. Elias Antônio Lopes, nascido no Porto e com fortuna feita no tráfico de escravos vindos de África, tinha construído um belo casarão na chácara de São Cristóvão e chamado à zona envolvente Quinta de São Cristóvão ou Quinta da Boa Vista, como hoje é conhecida. A partir de 1816, D. João instala se de vez na mansão, reconstruída entretanto para ganhar formas apalaçadas, e faz

dela o novo Paço Real, ou Palácio de São Cristóvão, esquecendo ficar um pouco fora do resto da cidade e exigir um longo caminho de coche.

Em 2017, a partir do Centro, é, porém, fácil chegar de metro, pela linha 2, à antiga residência dos Bragança, bastando sair na estação São Cristóvão e depois atravessar uma passagem aérea sobre uma via rápida, não mais de dez minutos a caminhar até se chegar a um grande espaço verde, a Quinta da Boa Vista, onde até o Jardim Zoológico do Rio de Janeiro está instalado. Com árvores que oferecem sombra e alguns lagos, a ambiente é menos abafado do que noutros pontos do Rio e por isso muitas famílias passeiam por aqui para felicidade dos ocasionais vendedores de picolés e água de coco. Aproveito para beber um copo bem fresquinho por três reais (menos de um euro).

Subindo se uma pequena colina chega se ao antigo palácio imperial, de fachada neoclássica e cor amarela esbatida. Antes, cruzamo-nos com uma estátua de D. Pedro II, que criança e órfão de mãe ficou no Brasil e viu o pai partir para Portugal para defender o direito ao trono da irmã Maria da Glória, a carioca que foi nossa rainha. Depois, uma segunda estátua, desta vez de Leopoldina com os filhos aos pés (tanto D. Maria II como D. Pedro II ali nasceram). Morreu jovem esta princesa austríaca, filha do imperador Francisco I e cunhada de Napoleão. Mas deixou boa memória no Brasil, e em Viena ainda hoje lhe agradecem os minerais americanos que colecionou com esmero de cientista amadora e enviou da sua pátria adotiva para a terra que a vira nascer.

O antigo palácio imperial foi residência dos Bragança brasileiros até à implantação da república em 1889 e é hoje um museu nacional, com exposições diversas, como a

那裡完整地保留著我想像中的19世紀奢華宮殿。房間裡有多件屬於葡萄牙國王和Carlota Joaquina王后的家具，這位王后非常不喜熱帶地區，儘管她得知其兄波旁王朝的費爾南多七世被監禁在法國後（其西班牙王位被拿破崙的兄弟取代），十分渴望成為西班牙美洲殖民地的「話事人」。

爬糖麵包山，去看救世基督像，到科帕卡瓦納區或伊帕內瑪區體驗美麗的海灘，即使是對里約熱內盧的布拉干薩王室歷史不感興趣的遊客，也絕不會錯過約翰六世留給這座城市最大的遺產之一——植物園。我從萊伯倫街區動身前往植物園，需要步行很長一段時間，但很舒服。背景是矗立的Tijuca山脈，覆蓋著蒼翠的熱帶森林，右邊是羅德里戈·

弗雷塔斯瀉湖。1811年植物園正式修建，名為皇家庭院（Real Horto），園內植有葡萄牙帝國各個地區的多種植物。但1812年，一個充滿象徵意義的植物進入了植物園——來自澳門的一顆茶樹 *Camelia sinensis*，它是葡萄牙人將茶這種熱飲引進西方的基礎，在17世紀布拉干薩王室的凱瑟琳與英國國王結婚後，茶開始了走向全世界。

我喜歡植物園，這是葡萄牙國王的遺產，在我看來巴西人也是這樣認為的。我前往到帝國的棕櫚樹林 *Roystonea oleracea*，其中的第一顆棕櫚樹是由一位皇家海軍軍官秘密從毛里求斯帶來，1809年由約翰六世種下。它被稱為 *Palma Mater*（棕櫚之母）因為它是巴西所有皇家棕櫚樹的祖先，這棵

樹存活了很久，直到1972年被閃電摧毀。如今在這位置上的是208年前種下的 *Palma Filia*。

約翰六世在巴西幸福地生活了13年。由於葡萄牙自由革命，他於1821年回國。但他在巴西留下了許多印記，譬如1815年宣布巴西不再是殖民地，而是葡萄牙-巴西-阿爾加維王國的一部分，成立第一家銀行和第一所大學等；還有里約熱內盧所有這些標誌性建築和其他已消失的路標，如皇家劇院。但最重要的是，他在巴西的歲月鞏固了這個國家的統一，後來1822年在其長子佩德羅的領導下巴西宣布獨立。若奧六世給這片深受他喜愛的巴西土地的最後遺產是在1825年（他去世的前一年）承認巴西獨立。▶

備註：此文章於2017年12月發表



dos meteoritos encontrados em território brasileiro. O maior deles, exibido à entrada, dá pelo nome de Bendegó, que é o local do sertão da Bahia onde foi descoberto no século XVIII. Depois de várias tentativas de mover as cinco toneladas, só chegou ao Rio (capital até 1960, data de fundação de Brasília) no tempo do imperador D. Pedro II, homem de ciência como a mãe, quando o comboio já tinha sido inventado e facilitado muito a tarefa.

Subo ao primeiro andar, nesta viagem pelo Rio de D. João VI, e deparo me com a Sala do Trono, onde se manteve a sumptuosidade que no século XIX imagino teria todo o palácio. São várias as peças de mobiliário que pertenceram ao rei português e também à rainha Carlota

Joaquina, que nunca gostou dos trópicos apesar de ter chegado a ambicionar ser soberana da América espanhola quando soube que o seu irmão Fernando VII, da casa de Borbón, estava preso em França e tinha sido substituído no trono de Espanha por um irmão de Napoleão.

Entre a subida ao Pão de Açúcar, a ida ao Cristo Redentor ou a experiência de praia em Copacabana ou Ipanema, mesmo o turista pouco interessado na história dos Bragança no Rio de Janeiro não deixará de visitar, sem saber, um dos maiores legados de D. João à cidade, o Jardim Botânico. Chego lá vindo do Leblon. É uma longa caminhada a pé, mas agradável. Ao fundo, ergue-se a serra da Tijuca, floresta tropical, e um pouco para a direita

está a lagoa Rodrigo de Freitas. Criado oficialmente em 1811 e chamado de Real Horto, o Jardim Botânico já tinha plantas diversas, de várias regiões do império português, mas em 1812 chegou uma planta cheia de simbolismo, a *Camelia sinensis*, vinda de Macau – é a planta do chá, base da bebida quente que os portugueses introduziram no Ocidente e que depois do casamento de Catarina de Bragança no século XVII com um rei inglês se globalizou.

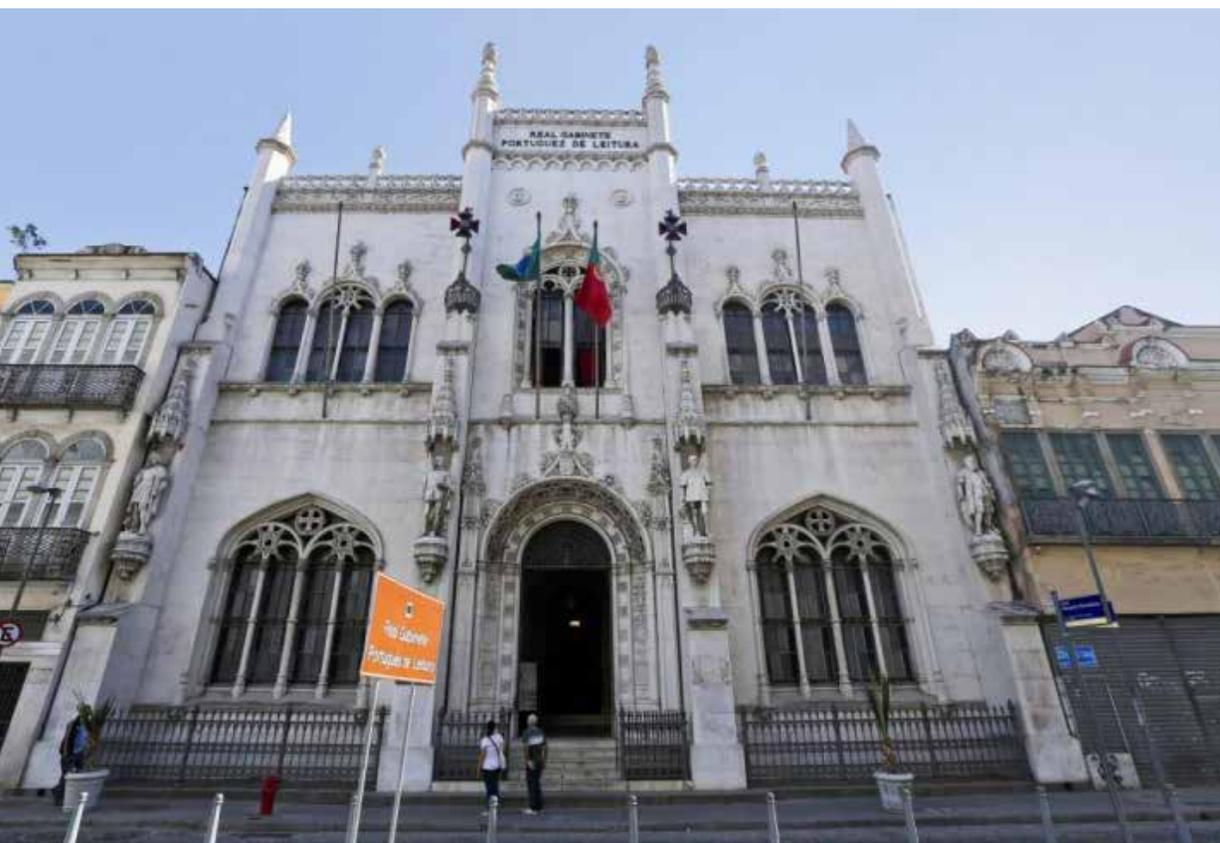
Percorro agradado o Jardim Botânico, legado desse rei português que me parece os brasileiros sentirem como seu também. E chego à alameda das palmeiras imperiais, as *Roystonea oleracea*: a primeira delas, trazida clandestinamente da ilha Maurícia

Quinta da Boa Vista por 1816年起成為新皇宮。今時今日是里約熱內盧動物園

Quinta da Boavista passou a Paço Real em 1816. Hoje é ali o zoo do Rio de Janeiro

1822年9月7日巴西宣布獨立

A proclamação da independência do Brasil aconteceu a 7 de setembro de 1822



por um oficial da Armada Real, foi plantada por D. João em 1809. Ficou conhecida como Palma Mater por ser a antepassada de todas as palmeiras imperiais do Brasil e sobreviveu até 1972, quando foi destruída por um raio. No seu lugar, está a Palma Fília, nascida de uma semente daquela que foi posta na terra brasileira pelo futuro rei há 208 anos. Foram 13 anos de vida feliz, a

de D. João no Brasil. Voltou em 1821 por causa da Revolução Liberal em Portugal. Deixou muitas marcas no Brasil, que em 1815 deixou de ser colónia para passar a parte igual do Reino Unido de Portugal e do Brasil, como o primeiro banco e a primeira universidade. Também todos estes monumentos no Rio e outros que desapareceram, como o Teatro Real. Mas sobretudo, os

seus anos cariocas consolidaram a unidade do país que se libertou depois sob a alçada do seu filho mais velho, Pedro, em 1822. D. João VI, como último legado a esta terra brasileira que tanto amou, reconheceu a sua emancipação logo em 1825, um ano antes de morrer. ▽

Nota: texto publicado originalmente em dezembro de 2017

(<)



金沙中國支持活化舊城區系列活動 Sands China apoia atividades de renovação urbana

金沙中國支持活化舊城區系列活動之十月初五日街，活動由即日至11月11日於澳門十月初五日街一帶舊城區舉行。

系列活動由澳門社區經濟發展促進會主辦，獲澳門特別行政區政府經濟局、旅遊局及澳門貿易投資促進局作為支持單位，並於8月18日揭幕，主要包括新舊風貌攝影及消費嘉年華兩項活動。

支持是次活動是金沙中國自去年颱風「天鴿」襲澳後持續竭力協助災後救援、致力履行企業社會責任的舉措之一，旨在協助舊城區的中小企吸引更多人流及訪客，活化舊區並促進該區的復原進度；活動有超過50家本地中小企業參與。

新舊風貌攝影

活動舉行期間，公眾憑上載舊城區的照片便有機會贏取各項豐富禮品。禮品包括金光飛航頭等及標準艙船票、巴黎鐵塔體驗之旅門票、澳門巴黎人酒店客房住宿以及餐飲禮券等。

消費嘉年華

活動期間，除舊城區的本地中小企向公眾展銷產品外，金沙中國亦特意安排「夢幻巴黎」表演團隊於周末帶來街頭表演，表演逢周六日下午4:30舉行(9月22日、10月28日及11月11日除外)。

此外，金沙中國在活動期間各周末提供免費穿梭巴士，接載賓客往返康公廟前地。穿梭巴士將於逢周六及周日上午11時至下午6時，由澳門巴黎人開出，每半時一班。

是次支持活化舊城區系列活動是金沙中國積極走進社區、履行社會責任的其中一項活動。上述社區活動亦屬母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

A Sands China irá apoiar a Série de Atividades de Renovação de Área Urbana Antiga – Rua de Cinco de Outubro - que terá lugar até dia 11 de Novembro. Esta iniciativa, que começou a 18 de Agosto, com o apoio da Direcção dos Serviços de Economia, Direcção dos Serviços de Turismo e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, é constituída por dois eventos principais, uma exposição de fotografia e uma feira de comércio.

A Sands China apoia este evento como parte do empenho da empresa em apoiar a comunidade local e as causas de responsabilidade social depois do Tufão Hato. O objetivo deste projeto de revitalização é ajudar a comunidade e as pequenas e médias empresas desta região a atrair mais clientes e turistas, impulsionando a recuperação dos bairros. Neste momento mais de 50 empresas locais estão a participar na iniciativa.

Exposição de Fotografia

Durante este evento, a população terá a oportunidade de ganhar diversos prémios por fotografias da região que publicar. Os prémios oferecidos incluem bilhetes normais e de primeira classe de ferry da Cotai Water Jet, bilhetes para a plataforma de observação Torre Eiffel no The Parisian Macao, acomodação no próprio hotel e vales de acesso a serviços de restauração.

Feira de Comércio

Nesta atividade, pequenas e médias empresas da região irão apresentar os seus produtos ao público. A Sands China oferecerá atividades de entretenimento todos os fins de semana, apresentadas por membros do "Le Parisienne, La Cabaret Français". As atuações terão lugar todos os sábados e domingos às 16h30 (exceto nos dias 22 de Setembro, 28 de Outubro e 11 de Novembro). A Sands China irá ainda fornecer transporte, de e para o Pagode do Bazar da Rua de Cinco de Outubro. Os autocarros sairão do The Parisian Macao a cada 30 minutos, entre as 11h e as 18h, sábados e domingos.

Para a Sands China o apoio a atividades como esta é parte essencial do seu empenho em ajudar causas sociais e da sua responsabilidade para com a comunidade local. Este trabalho de apoio social é parte integrante da iniciativa "Sands Cares", um programa global da sua empresa-mãe, a Las Vegas Sands Corp.



本週 ESTA SEMANA

安哥拉總統 11月訪葡 João Lourenço em Portugal

安哥拉外交部長曼努埃爾·奧古斯托在首都盧安達宣布，安哥拉總統若昂·洛倫索將在11月23至24日對葡萄牙進行正式訪問。

奧古斯托在外交部第七屆協商委員會會議期間表示，該會議在周二舉行，口號是「未來的機遇與挑戰」。

O ministro das Relações Exteriores de Angola anunciou oficialmente, em Luanda, que o Presidente angolano, João Lourenço, efetuará uma visita oficial a Portugal a 23 e 24 de novembro.

Manuel Augusto falava hoje à imprensa à margem do VII Conselho Consultivo do Ministério das Relações Exteriores, que decorre até terça-feira, sob o lema "As Oportunidades e Desafios no Futuro".

葡萄牙從安哥拉 進口貨物總額上半年 增長331.2% Compras de Portugal a Angola subiram 331,2%

在葡萄牙，安哥拉進口貨物總額增長331.2%，2017年1月至7月，進口額為1.145億歐元，今年同一時期，這一數額增至4.94億歐元。

葡新社報導，根據國家統計局的數據，在葡語國家範圍內，葡萄牙購買安哥拉產品數額的增長率僅低於購買幾內亞比紹產品總額的增長率，但這一數額較低。

As compras de bens de Portugal a Angola subiram 331,2%, passando de 114,5 milhões de euros, de janeiro a julho de 2017, para mais de 494 milhões de euros, no mesmo período deste ano.

De acordo com os dados do Instituto Nacional de Estatística (INE), compilados pela Lusa, a subida das compras portuguesas de produtos angolanos só é ultrapassada, no espaço lusófono, pela subida referente às vendas da Guiné-Bissau a Portugal, mas o volume é bastante inferior.

巴西預計2018年 糧食產量將 下降6.2% Brasil prevê queda de 6,2 por cento na produção de cereais

世界上最大的糧倉之一巴西預計，與2017年相比，糧食、蔬菜和菜籽油產量下降6.2%。

巴西地理和統計研究所 (IBGE) 發布有關消息，並解釋稱相當於產量減少1,480萬噸，總產量預計為2.258億噸。

據IBGE稱，巴西的農業生產面積估計為6,100萬英畝，較去年相比減少了15.98萬英畝。

大米、玉米和大豆計劃收成佔總收成92.8%，種植面積佔87%。巴西是中國最大的農產品供應國，也是僅次於美國和歐盟的世界第三大農產品生產國。

O Brasil, um dos maiores celeiros do mundo, deverá registrar este ano uma quebra de 6,2 por cento na produção de cereais, legumes e sementes oleaginosas, comparativamente a 2017.

A informação foi avançada pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), esclarecendo que a queda é equivalente a 14,8 milhões de toneladas, para uma previsão de produção total de 225,8 milhões de toneladas. A área de produção agrícola do país foi calculada em 61 milhões de acres, representando uma redução de 159.800 acres em relação ao ano passado, segundo o IBGE. Arroz, milho e soja constituem 92,8 por cento da colheita planeada e respondem por 87 por cento da área de cultivo. O Brasil é o maior fornecedor agrícola da China e o terceiro maior produtor do mundo, a seguir aos EUA e à UE.

安哥拉石油產量 預計將超150萬桶 Petróleo de Angola acima dos 1,5 milhões de barris em 2020

荷蘭諮詢公司EnergyWise預計，由於政府對石油行業改革，安哥拉石油產量將在2020年再次超過每日150萬桶。

EnergyWise總裁Gerard Kreeft在寫給投資者的公開聲明中表示：「也許不是2019年，但未來18個月，每日石油產量將再次超過150萬桶」這份聲明由葡新社發布。

這家諮詢公司的預測是在安哥拉的石油產量達到每日140萬桶的情況下作出的。石油是安哥拉最大收入來源。這一數值遠遠低於政府近幾年的預期，即達到每日200萬桶，超過領先撒哈拉以南非洲地區原油生產的尼日利亞，然而這一預測已下調至2020年每日150萬桶。

A consultora holandesa EnergyWise estima que a produção de petróleo em Angola vai ultrapassar novamente os 1,5 milhões de barris por dia, já em 2020, devido às reformas do Governo no setor.

"Talvez não em 2019 mas nos próximos 18 meses a produção vai voltar a ultrapassar os 1,5 milhões de barris por dia", disse o presidente da consultora EnergyWise, Gerard Kreeft, numa nota enviada aos investidores e divulgada pela Agência Lusa. A previsão da consultora surge numa altura em que a produção de petróleo em Angola, a maior fonte de receita para o Estado, está nos 1,4 milhões de barris por dia. Este valor está muito abaixo das expectativas do Governo nos últimos anos, que era atingir os 2 milhões por dia e ultrapassar a Nigéria na liderança da produção de crude na África subsariana, e que foi entretanto revista em baixa para 1,5 milhões diários até 2020.



盧拉放棄競選， 哈達德成為總統候 選人 Haddad em vez de Lula

繼最高選舉法院 (TSE) 拒絕批准盧拉·達席爾瓦的候選資格後，前教育部長費爾南多·哈達德成為巴西總統選舉中工黨 (PT) 的候選人。

巴西總統大選在10月7日舉行，在最高選舉法院拒絕盧拉參與的申請後，這位前巴西總統放棄候選資格，並在選舉法庭確定候選人提名的最後期限之前將選舉資格轉交給哈達德。

該公告由工黨在庫裡提巴聯邦警察總部宣布，前國家元首因腐敗將在此服刑12年零一個月。

O ex-ministro da Educação Fernando Haddad é o candidato do Partido dos Trabalhadores (PT) às presidenciais do Brasil, depois de o Tribunal Superior Eleitoral (TSE) ter rejeitado a candidatura de Lula da Silva.

Impedido pelo TSE de se candidatar às eleições do próximo dia 07 de outubro, o ex-Presidente brasileiro renunciou à candidatura, que entregou a Haddad, precisamente na data limite determinada pela justiça eleitoral para apresentação de candidatos.

O anúncio foi feito pelo PT junto à sede da Polícia Federal, em Curitiba, onde o antigo chefe de Estado se encontra preso a cumprir uma pena de 12 anos e um mês de prisão por corrupção.

經濟 ECONOMIA

珠海橫琴將與港澳合作打造未來產業島

Valor das trocas comerciais cresceu 9,1% entre janeiro e agosto

魏蒙 ZHENG LEI | 新華社 XINHUA

記者從7日在珠海市橫琴新區舉行的第四屆中國改革橫琴論壇上獲悉，作為緊鄰澳門的新區和自貿試驗片區，珠海橫琴將藉粵港澳大灣區建設，以貨物貿易與服務貿易開放雙輪驅動，打造粵港澳深度合作示範區。

與港澳合作打造「未來產業島」，是橫琴正在推進的工作。通過「澳門資本+全球先進技術+國際創新人才+橫琴載體」產業合作新模式，橫琴做實做強粵港澳合作產業園、橫琴澳門青年創業谷、橫琴科學城等產業載體，重點發展人工智能、生物醫藥、雲計算、大數據等戰略新興產業，充分融入大灣區科技創新走廊。此外，橫琴正在探索放開港澳教育服務，探索為港澳企業營造與港澳趨



同的綜合稅負環境。

橫琴計劃建設粵港澳合作高科技產業園和與澳門合作建設智慧金融產業園，以便引入高新技術產業、高端服務業項目落地發展，並引入澳門投資者參與要素平台交易。

為深化對港合作，橫琴將推動在建設領域取得香港執業資格的專業人士在橫琴港商獨資或控股的開發建設項目直接執業，還要謀劃建設大橋經濟區和建設面向香港青年的粵港澳青年創新創業（橫琴）基地。珠海市橫琴區管委會主任楊川認為，推動港澳和海外高層次人才匯聚橫琴，打造離岸人才創新島是一個基礎。為此，橫琴開設了外籍人才中國綠卡、延長居留期限、辦理人才簽證等綠色通道。▼

Administração dos Serviços Aduaneiros anunciou que nos primeiros oito meses deste ano (janeiro a agosto), o valor de exportações e importações chinesas atingiu os 19,4 bilhões de renminbis (Yuan). Este valor representa um aumento de 9,1 por cento em relação a igual de 2017 e é prova de que o comércio externo chinês continua a demonstrar uma tendência positiva. Deste total, 10,3 bilhões de Yuan referem-se às exportações (mais 5,4 por cento em relação a igual período do ano anterior). Os restantes 9,09 bilhões de Yuan constituem o valor das importações no período (mais 13,7 por cento). Estes valores significam um excedente comercial de 1,25 bilhões de Yuan, uma quebra de 31,3 por cento no total dos meses em análise.

Para Li Kuiwen, Diretor do Departamento de Análise Estatística da Administração dos Serviços Aduaneiros, “desde o início deste ano que o comércio externo chinês tem demonstrando um progresso contínuo”. “O próximo passo será procurar um desenvolvimento estável para o comércio externo chinês”, disse.

Ao longo destes meses, a União Europeia,

os Estados Unidos e a Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN) foram os três principais parceiros comerciais da China. O valor de transações comerciais com a UE foi de 2,87 bilhões de Yuan, o que representa um crescimento de 6,2 por cento. Com os EUA o valor foi de 2,67 bilhões, com um crescimento de 5,9 por cento. Finalmente, para a ASEAN o valor total foi de 2,45 bilhões, representando um crescimento de 11,8 por cento. Enquanto o mercado tradicional continua a demonstrar uma tendência positiva, o mercado externo chinês com países de mercados emergentes também parece mostrar grande vitalidade. Por exemplo, em Yantai, província de Shandong, estão a ser testados equipamentos petrolíferos para cementação de poços na Nigéria e Argélia, com envio previsto para o continente africano em meados deste mês.

Liu Shitang, representante de uma empresa de equipamento petrolífero desta província, esclareceu que este equipamento possui “uma tecnologia que garante, mesmo em situações em que é adicionada água e areia em simultâneo, um controlo preciso da

densidade da mistura de cimento. Esta é uma função e uma tecnologia chave dentro desta indústria”.

Até ao momento, o valor total de contratos comerciais que a empresa assinou com a Nigéria e a Argélia já ultrapassou os 100 milhões de dólares. Com o desenvolvimento de uma cooperação mais aprofundada entre a China e o continente africano, esta indústria será também alargada a mais 15 países como Angola, Gabão, Líbia, entre outros.

Já Wang Feng, responsável por uma outra companhia de Yantai ligada à área de equipamentos para exploração de petróleo esclareceu que além da exportação, a empresa assegura igualmente serviços técnicos. “Através destas cooperações, poderemos ajudar estas nações a explorar os seus recursos, e as nossas empresas a desenvolverem-se. É uma situação benéfica para todos”, salientou.

Os dados dos Serviços Aduaneiros mostram que ao longo destes primeiros oito meses do ano registou-se um crescimento rápido de trocas comerciais com países africanos, designadamente com a África do Sul e o

Egito. No período, o valor total das trocas comerciais entre a China e o continente africano foi de 864 mil milhões Yuan, o que representa um crescimento em 13 por cento, quando comparado com os mesmos meses de 2017 (3,9 por cento acima do total nacional). Deste total, 441 mil milhões de Yuan referem-se ao valor das exportações (mais 3,3 por cento), e 423 mil milhões às importações (mais 25,4 por cento).

Não foi por acaso que o Diretor do Departamento de Análise Estatística da Administração dos Serviços Aduaneiros, Li Kuiwen, deixou um comentário às relações entre Pequim e o continente africano.

“O Fórum de Cooperação China-África já tem 18 anos de história e as trocas comerciais entre as duas regiões estão a crescer rapidamente. Atualmente a China tem relações económicas e comerciais estabelecidas com 50 países africanos e, este ano, as trocas comerciais com o continente africano cresceram 13 por cento. Tudo indica que estas relações comerciais se continuem a expandir e que este impulso para o desenvolvimento se torne ainda mais forte”, concluiu o responsável. ▼

本週 ESTA SEMANA



馬雲離開 阿里巴巴 Jack Ma, empresário que revolucionou consumo na China, deixa Alibaba

帶領中國電子商務蓬勃發展的阿里巴巴，創辦人馬雲正值54歲生日(周一)之際，宣布一年後不再擔任董事局主席職務。集團現任CEO張勇將接任其職務。馬雲於1999年創立阿里巴巴，搭建國內出口商連繫到海外零售商的平台。今時今日，阿里巴巴是全球最大的電子商務集團。中國網購佔全球網購銷售額近一半。

No dia em que fez 54 anos, na passada segunda-feira, Jack Ma, o fundador do grupo Alibaba, que impulsionou o 'boom' do comércio eletrónico na China, anunciou que deixava a presidência do grupo daqui a um ano.

Será substituído no cargo pelo atual diretor executivo, Daniel Zhang. Ma fundou o Alibaba em 1999, para ligar exportadores chineses a retalhistas alémfrenteadas.

Hoje, o grupo é a maior empresa de comércio eletrónico do mundo. A China é responsável por cerca de metade do conjunto mundial de vendas pela Internet.

中國撤銷 計劃生育機構 China elimina agências de planeamento familiar

中國撤銷3個與實行計劃生育有關機構的方案，緊接着的，也許是北京廢止限制夫婦生育數字的訊號。

方案還包括組建國家衛生健康委員會，設立「制定和完善支援家庭的特別系統」的唯一部門。

面對人口快速老化，中國在2016年決定取消一孩政策，取而代之的是二孩政策，終結自1980年以來實施的嚴格出生人口限制。

中國是世界上人口最多的國家，達至近14億人口。

A China encerrou os três organismos responsáveis pela execução de planeamento familiar, num sinal de que Pequim poderá vir a anular qualquer limite no número de filhos que cada casal pode ter.

A decisão inclui-se na reorganização da Comissão Nacional de Saúde, criando um único departamento para "estabelecer e aperfeiçoar um sistema especializado de apoio às famílias".

Face ao rápido envelhecimento da população, a China decidiu, em 2016, abolir a política de "um casal, um filho", pondo fim a um rígido controlo da natalidade que durava desde 1980, permitindo aos casais passar a ter, no máximo, dois filhos.

A China é a nação mais populosa do mundo, com cerca de 1.400 milhões de habitantes.



中俄深化 地區合作 China e Rússia apostam no reforço da cooperação



中國國家主席習近平與俄羅斯總統普京提出推動加強地區合作，鞏固兩國關係，造福兩國人民。

俄羅斯符拉迪沃斯托克舉行的第四屆東方經濟論壇全會期間，中俄兩國領導人均認為，地區合作在雙邊關係上發揮關鍵作用，並強調這種關係越緊密，雙方關係越牢固。

習近平與普京指，2018、2019年是中俄地方合作交流年。

內地9個省、自治區的負責人以及俄羅斯13個州、共和國的負責人參加了全會。

O presidente chinês, Xi Jinping, e o homólogo russo, Vladimir Putin, apelaram à promoção e reforço da cooperação ao nível regional e local para consolidar as relações entre os dois países em benefício dos dois povos. Durante uma mesa redonda no âmbito do 4º Fórum Econômico Oriental (FEO), que decorreu em Vladivostok, Rússia, os dois líderes consideraram que a cooperação a nível regional e local desempenha um papel determinante nas relações bilaterais, enfatizando que quanto mais estreita for essa ligação, mais firme será a relação entre Pequim e Moscovo.

Xi e Putin designaram 2018 e 2019 como anos da cooperação e intercâmbio locais China-Rússia.

Participaram no evento os responsáveis de nove regiões provinciais chinesas e de 13 regiões federais russas.

「一帶一路」 倡議減少經濟發 展不平等 Uma Faixa, Uma Rota reduz desigualdades económicas

使不少人對北京的戰略野心有所保留的中國海外基建項目——「一帶一路」倡議，正減少國家或地區的經濟發展不平等。美國維珍尼亞州威廉瑪麗學院「援助數據」(Aid Data) 得出以上結論，「一帶一路」倡議在備受批評，被指是受助國家的債務陷阱。

「援助數據」調查了138個國家的3,485個項目，指這些項目讓經濟分佈更平等，改善民眾的就業機會，有助縮窄經濟差距，「從而減少暴力衝突」。

O projeto de infraestruturas internacional lançado pela China (Uma Faixa, Uma Rota), que tem suscitado algumas reservas acerca das ambições estratégicas de Pequim, está a reduzir a desigualdade entre países e regiões. Esta é a conclusão de um estudo apresentado por uma unidade de investigação – AidData –, da universidade norte-americana William & Mary, num período em que críticos denunciam aquilo que qualificam como uma armadilha do endividamento nos países incluídos na Nova Rota da Seda.

A AidData analisou 3.485 projetos, em 138 países, e concluiu que estes resultaram numa distribuição mais justa da atividade económica, ao melhorar o acesso ao emprego e mercados, reduzindo diferenças económicas que "elevavam o risco de distúrbios violentos".



澳門與鄰居如埧如簾

Boa vizinhança



陶銘傑 JOÃO RATO* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

現今澳門已進入創業熱潮。或許有朝一日大家會說，創業是一件光榮的事。但回到現實，至少現在大家並沒有看到實際成果。

我們看到在澳門的街道上，充斥著許多新店鋪，精美的裝修和設計。這些商店主要是為旅遊業提供相關服務，例如餐廳、咖啡廳、甜品店以及其他讓旅客感受澳門無限式的東西。我想，在大多數情況下，政府都會支持這些東西。

但是，我認為應該把我剛提到的初創企業和創業精神區分開。這裡所指的初創企業是指那些年輕的公司，它們位於市場前沿，尤其在高科技領域，通過創新的決定來發掘新事物，或新的處事方法，並且最終有潛力成為國際化的公司。

內地青年創業孵化中心為創業者開疆拓境，方向似乎也是正確。優良的設施，與復星國際和電商巨頭阿里巴巴的合作關係，國際競賽，與其他組織交流，尤其跟葡萄牙和巴西的公司互相交流，甚至將自己的初創公司設立在澳門。國務

Macau já se rendeu à moda das startups. Noutros tempos, seria talvez caso para dizer que “abrir uma startup é glorioso”. Porém, pelo menos para já, os resultados práticos são pouco visíveis.

Temos visto em Macau, e ainda bem que assim é, uma série de espaços novos, alguns com maior sofisticação e design, tipicamente associados à prestação de serviços relacionados com o turismo, como a restauração, cafés gourmet, lojas de sobremesas, enfim, espaços e propostas alternativas que dão um ar rejuvenescido à cidade e que suponho que em muitos casos tenham tido apoios do governo.

Julgo, no entanto, que devemos distinguir startups de outras formas de empreendedorismo. As startups a que aqui me refiro são empresas “jovens”, posicionadas na vanguarda, tipicamente através de uma componente de inovação determinante, especificamente em áreas com elevado pendor tecnológico, oferecendo algo novo, ou uma nova forma de fazer algo que já fazemos hoje, e com potencial para eventualmente se tornarem internacionais ou mesmo globais.

A criação do Centro de Incubação de Negócios para os Jovens de Macau gerido pela sociedade Parafuturo de Macau tem vindo a abrir caminho e o rumo parece ser o correto. Boas instalações, parcerias internacionais com empresas chinesas, como a Fosun e o gigante tecnológico Alibaba, competições internacionais,



院總理李克強在「中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)第五屆部長級會議」中宣佈，支持成立中葡青年創新創業交流中心(PLP)，以彰顯澳門作為中國與葡語國家之間的紐帶作用。

這是一個好的政策，澳門也會在這層面上發揮自身優勢，為內地與中葡青年創新創業交流中心提供便利，澳門的多個優勢也顯而易見。

可是如果大家認為，澳門距離香港和深圳近，相距一個小時車程，再加上這些城市都有強勁的經濟實力和成功的基礎，因此澳門是一個可以讓創業公司蓬勃發展並成為國際化公司的理想之地，那麼就大錯特錯了。

在粵港澳大灣區項目的建設中，澳門很幸運地位於這兩個主要城市附近，並且擁有自己的地緣政治空間，可以為這個彪炳千古的項目服務，創造屬於中國的矽谷。

但千萬不要模仿矽谷的建構模式，矽谷只有一個。它是經過數十年投資所創建的複雜網路和復合信息群，是不

可複製的。

位於珠三角地區的粵港澳大灣區建設是完全不同的東西，但同樣具有全球規模，並且在未來幾十年裡改變數百萬人的生活。

粵港澳大灣區究竟有什麼？

有許多風險投資嗎？有！有尖端的行業嗎？有！有龐大的市場嗎？有！有研發實驗室嗎？有！有領先的跨國公司嗎？有！有競爭力的大學嗎？有！有年輕的夢想家和企業家嗎？有！還有很多其他的東西，例如天使投資者、發達的資本市場、支持創新的政策、吸引人才、完善的法律制度、現有的基礎設施網路、專業服務公司等。大灣區絕對是我們家門口真正的創新科技生態系統。

有好鄰居，但大家卻像霧裡看花

讓我們看看，深圳可以作為加速器為

企業提供金匱石室之藏。矽谷的其中一個優勢就是風險投資，那麼香港就可以在這方面發揮作用。此外，這兩座城市都有強大的互聯網支持，跟學術界和商界保持緊密的聯繫。這對一間建立初期，相對脆弱的公司來說十分重要。尤其在管理上提供幫助，通過互聯網使企業專業化。同時讓導師、天使投資者、律師、顧問、老師、風投顧問和專家在互聯網上保持合作。總而言之，有經驗的人能夠帶來資金和人脈，引導這些公司進一步發展。

在大灣區中，還有一些距離較遠的城市也是生產樣板或規模化生產的風水寶地，然後再以低廉的價格在本地出售或運往廣州、深圳或香港，甚或運往全世界。然後下一步，這些公司就可以嘗試在深圳或香港公開募股。這是十分自然的事，投資者也可以趁機脫身。

正是這種經濟主體之間的相互依賴和互補，形成了一個不斷深化和變革，並且有利於創新的網路。

這時，澳門必須在大灣區建設中找到自己獨特的作用。乍看一下可能沒有，但澳門可以運用自己的歷史背景，為大灣區建設提供一些無價之寶。例如，提供創新的理念和人才，並且為初創企業提供一個新的市場。

尤其是葡萄牙和巴西企業在中葡青年創新創業交流中心得到幫助後，澳門將會給這些企業尋找更優厚的成長條件，讓它們在大灣區的其他城市中找到適合發展的環境，為中國乃至全世界提供服務。

澳門會為許多創業公司帶來機會，這些創業公司在其原籍國由於缺乏風投資本而無法繼續發展。在這個過程中，澳門肯定會提供一系列積極措施。首先是培養創業文化，勇於冒險和對外開放，以及為當地經濟帶來活力和多樣性，例如，通過服務公司賺取額外收入。

這就是澳門的使命——成為各大洲、機構、人才、理念和資金的橋樑。▼

*經理

jmrato@gmail.com

intercâmbios com outras organizações, nomeadamente em Portugal e no Brasil, para troca de conhecimentos, ideias e até para realocação das próprias startups para Macau. O Centro de Inovação e Empreendedorismo para Jovens Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa (PLP), anunciado na 5ª Conferência Ministerial por Li Keqiang, está aliás alojado naquele mesmo espaço, aproveitando eventuais sinergias.

A ideia é boa e Macau pode desempenhar também a este nível um papel diferenciador, facilitando o investimento entre a China e os PLP por um conjunto de razões já sobejamente escarpadas e sabidas.

Não obstante tudo isto, seria uma ilusão pensar que Macau é o lugar ideal para uma startup florescer e tornar-se global quando a uma hora de distância temos Shenzhen ou Hong Kong, cidades que formam fortíssimos clusters económicos no qual o seu sucesso se baseia.

Macau tem a sorte de estar geograficamente muito próxima destas duas cidades-chave no projeto da criação da Grande Baía, e tem o mérito de ter preservado um espaço geopolítico próprio que pode colocar ao serviço desse grande projeto que é a criação do silicone valley Chinês.

Esqueçam-se, porém, as imitações. Silicone valley só há um e, enquanto epítome de um cluster de inovação, é um produto de décadas de investimento na criação de redes formais e informais complexas e impossíveis de serem replicadas.

O que está em curso aqui na Grande Baía do Delta do Rio das Pérolas é a criação de algo diferente, mas igualmente de dimensão global e com a capacidade de transformar as vidas de milhões de pessoas nas próximas décadas.

MAS AFINAL, O QUE É QUE A BAÍA TEM?

Tem capital de risco abundante? Tem! Tem indústria de ponta? Tem! Tem mercado com massa crítica? Tem! Tem laboratórios de Investigação e Desenvolvimento? Tem! Tem empresas multinacionais líderes? Tem! Tem universidades competitivas? Tem! Tem jovens sonhadores e empreendedores? Tem! E tem muitas outras coisas também, como angel investors, mercados de capitais desenvolvidos, governos com políticas de apoio à inovação, incentivos à fixação de talentos, legislação moderna, uma rede de infraestruturas atual, empresas de serviços especializadas, etc. É um verdadeiro ecossistema tecnológico de inovação à nossa porta.

QUE BOA VIZINHANÇA TEMOS! QUE PENA NÃO NOS CONHECERMOS MELHOR

Vejamos. Shenzhen, poderá servir de acelerador fornecendo algo crucial que, entre outros fatores, é uma das principais vantagens competitivas de Silicone Valley - venture capital. Hong Kong pode também desempenhar este papel. Além disso, ambas as cidades possuem fortes redes sociais de

suporte, com estreitas ligações entre mundo académico e empresarial, essenciais para fornecer apoio à gestão destas empresas numa fase em que ainda são frágeis. É fundamental apoiar estas empresas ao nível da sua gestão, profissionalizando-a através destas redes onde emergem mentores, business angels, advogados, assessores, professores, consultores e venture capitalists, em suma, gente experimentada, capaz de trazer consigo capital, contactos e know how que conduzam estas empresas a fases de crescimento ulterior.

Mais, no interior da Grande Baía, há várias outras cidades a pouco mais de uma hora de distância que são lugares excelentes para produzir protótipos ou escalar a produção a custos ainda interessantes para ser vendida regionalmente, na própria mainland ou ser embarcada a partir de Guangzhou, Shenzhen ou Hong Kong para qualquer ponto do globo. Nas fases seguintes, para aquelas empresas que provaram, um IPO em Hong Kong ou Shenzhen é o passo natural e uma possível exit strategy para investidores. É esta interdependência e complementaridade entre agentes económicos que forma uma rede propícia à inovação que está em constante aprofundamento e mudança. Macau, neste contexto tem necessariamente de encontrar um papel complementar e distintivo. Embora possa não parecer à primeira vista, Macau tem a oportunidade histórica de contribuir com algo único e de valor inestimável para a especificidade

deste cluster de inovação de características chinesas - ser por um lado um fornecedor de ideias e de pessoas, ou talentos, e por outro abrir novos mercados para as startups regionais.

Enquanto antena de captação de boas ideias e tecnologia dos PLP, principalmente de Portugal e Brasil, Macau poderá servir de primeiro ponto de apoio, canalizando posteriormente algumas dessas empresas para terrenos mais férteis, aqui ao lado, onde podem encontrar condições ótimas para crescer, colocando-se ao serviço do desenvolvimento da China, e do mundo em geral.

Macau pode gerar oportunidades, porventura vedadas a muitas startups que nos seus países de origem não encontram respostas adequadas, entre outras razões, por falta de capital de risco. Neste processo, haverá decerto uma série de efeitos de spillover positivos para Macau, começando por fazer crescer uma maior cultura de empreendedorismo, de tomada de risco e de abertura ao que vem de fora, além do dinamismo e diversificação que cria na própria economia local, através por exemplo de receitas adicionais para empresas prestadoras de serviços.

Este foi e é o desígnio de Macau - fomentar a ligação entre continentes, instituições, pessoas, ideias e capital. Afinal, nada de novo. O resto é História. ▼

* Gestor

jmrato@gmail.com

中國夥伴共築命運共同體

China cria parceria para construção de um futuro comum



馬克·蘇斯曼 MARK SUZMAN | 中國日報 CHINA DAILY



2018年是中國重要的一年，因為中國繼續向2020年消除國內極端貧窮這個目標邁進，今年也是慶祝改革開放，這個讓中國成為世界第二大經濟體的40周年。

自2007年比爾及梅琳達·蓋茨基金會在中國設立辦公室，作為其中一員，我們對能協助中國解決健康問題和發展感到自豪，挑戰集中於愛滋病、肺結核、控煙，以至近期「迫在眉睫」的減貧等議

題。我們正與中國夥伴對兒童營養、為貧窮人士提供基本醫療保健和金融服務等作試點。

然而，2018年不僅對中國國內是重要的一年，中國也對全球的能源、氣候及保健等發展也發揮更重要作用。今年初，中國史上首個國家國際發展合作署成立，這旨在全面計劃和執行對外援助工作。三年一度的中非合作論壇峰會於本月在北京召開，共有53位非洲領導人共同在構建命運共同體的方向不吝賜教。

種種這些激勵人心的發展勢必增強中國

作為全球發展積極催化劑的潛力。

以「瘧疾」為例，中國過往在對抗瘧疾的成績獨佔鰲頭。過去60年來，中國大幅降低境內的瘧疾案例，由每年3000萬宗減至一塵不染的0宗。

不只是中國有出色的疾控經驗，中國也是科學的主要源頭，使疾控變得可行。中國科學家屠呦呦發現青蒿素而贏得諾貝爾獎，青蒿素是世界上治療瘧疾的最佳療法。中國也是世界上最大的殺蟲劑供應商之一，在過去的十年裡，已經預防了超過5億例瘧疾。

蓋茨基金會正與商務部和國家衛生健康

委員會等合作，提供高質量、低成本的中國製防治瘧疾商品，鼓勵中國幫忙填補全球瘧疾的供資缺口，並運用中國的疾病監測和應對系統方面的經驗，在非洲大陸瘧疾發病率高的社區提供協助。瘧疾只是中國領先全球的其中一個領域。中國在藥物中，發現的專業知識也啟發我們與北京市政府和清華大學建立夥伴關係，致力成立全球健康藥物研發中心，以開發肺結核等嚴重影響低收入國家人民生活的藥物。

我們亦為中國研發和生產疫苗作技術支援，包括中國製日本腦炎疫苗、更高效

的脊髓灰質炎疫苗，兩者都通過世界衛生組織預審，並已向海外售出數以百萬計的疫苗。

中國亦是農業轉型的最佳例子，這有助非洲轉型。自2016年，蓋茨基金會一直與中國商務部、農業部支援中國

農業技術示範中心在莫桑比克和贊比亞設立。我們的目標是使中國農作物配種、機械化和技術化的專門技術可作為模型試點，運用在非洲不同地區，產生制度性改革。

隨著中國樂意以其能力使面臨嚴峻挑戰

的非洲取得進展，剛剛結束的中非合作論壇峰會成為推動中非深化合作的又一里程碑。最重要的是，這為未來的發展合作樹立榜樣，因為中國的目標是成為該領域更加強大的領導者。

我們蓋茨基金會很榮幸成為中國重要歷

程的一部分。正如我們與中國合作二十年，我們希望繼續以自己的方式做出貢獻，並支持中國充分發揮其潛力，為所有人構建命運共同體。 ▽

*作者是比爾及梅琳達·蓋茨基金會全球政策與倡導總裁全球政策與倡導總裁

2018 é um ano importante para a China. Além de continuar a progredir no caminho para o objetivo de erradicar a extrema pobreza a nível nacional até 2020, o país também está a preparar a celebração do 40º aniversário da política de reforma e abertura, política esta que a colocou no caminho para se tornar a segunda maior economia do mundo.

Desde a inauguração dos nossos escritórios aqui em 2007, na Fundação Bill & Melinda Gates temos tido todo o orgulho em apoiar a China nesta viagem, enfrentando os seus problemas atuais de saúde e desenvolvimento, dando atenção a assuntos como HIV, tuberculose, controlo de tabaco, e, recentemente, o “quilómetro final” na luta contra a pobreza extrema. Estamos neste momento a trabalhar com parceiros chineses para planear intervenções inovadoras em nutrição infantil, cuidados médicos básicos, e serviços financeiros para os mais carenciados.

Porém, o ano 2018 não é só importante para a China a nível nacional. O país continua a assumir um papel cada vez mais importante a nível global em assuntos como energia, clima e saúde e desenvolvimento global. No início deste ano, a Agência de Cooperação Internacional e Desenvolvimento foi criada com a finalidade de planear e executar, pela primeira vez na história da China, trabalhos de ajuda externa de forma holística. Este mês teve também lugar em Pequim a cimeira trienal do Fórum de Cooperação China-África, juntando 53 líderes africanos para discutir formas de criar uma comunidade com um futuro comum. Todos estes acontecimentos apenas têm reforçado o potencial da China como um catalisador positivo para o desenvolvimento global.

Tomemos o exemplo da malária. A China tem seguido um caminho notável na luta contra esta doença, que continua a matar centenas de milhares de crianças todos os anos em África. Durante os últimos 60 anos, a China tem reduzido os casos de

malária a nível nacional, passando de 30 milhões por ano a zero.

Isto não se deve apenas ao facto de a China ter uma grande experiência no controlo da doença. A China é também a principal fonte científica que torna este controlo possível. A cientista chinesa Tu Youyou ganhou um prémio Nobel pela descoberta da artemisinina, essencial no tratamento da malária por todo o mundo. O país está também entre os maiores produtores de redes de cama com inseticida, que têm prevenido mais de 500 milhões de casos de malária em apenas pouco mais de uma década.

A Fundação Gates está a trabalhar com parceiros como o Ministério do Comércio e a Comissão Nacional de Saúde para fornecer produtos anti malária de alta qualidade, de baixo custo e fabricados na China. Desta forma o país é encorajado a ajudar a preencher o vazio global em termos de apoios à malária e a aplicar a sua experiência no controlo da doença e sistemas de resposta a comunidades locais com alta incidência de malária no continente africano.

Todavia esta doença é apenas uma das áreas onde a China poderá liderar o mundo. O seu conhecimento em descobertas farmacêuticas inspirou-nos a criar o Global Health Drug Discovery Institute, em parceria com o governo municipal de Pequim e a Universidade de Tsinghua, para desenvolver novos medicamentos para doenças como a tuberculose, que tem afetado, desproporcionadamente, populações em países de baixos rendimentos. Também fornecemos apoio técnico a vacinas desenvolvidas e produzidas na China, incluindo a vacina para a encefalite japonesa e uma vacina mais eficiente para a poliomielite, ambas pré-qualificadas pela Organização Mundial de Saúde e com centenas de milhões de doses já vendidas fora da China. Estas vacinas são seguras, eficazes e económicas, tornando-as ideais para ações de saúde global.

A China também serve como um dos melhores exemplos de crescimento económico impulsionado pela transformação agrícola, mudança que também poderá ajudar a transformar o continente africano. Desde 2016 que a Fundação Gates

tem trabalhado em conjunto com o Ministério do Comércio chinês e o Ministério da Agricultura e Assuntos Rurais para apoiar Centros de Demonstração de Tecnologia Agrícola criados pela China em Moçambique e Zâmbia. O nosso objetivo é liderar um modelo em que a experiência chinesa em plantação, mecanização e extensão tecnológica agrícola possa ser aplicado a condições locais e levar a alterações sistemáticas em diferentes contextos africanos.

Com a China a incorporar a sua capacidade de progredir em alguns dos maiores e mais urgentes desafios que África enfrenta, a cimeira trienal Fórum de Cooperação China-África serve como outro marco do desenvolvimento apro-

fundado da colaboração entre as duas regiões. Mais importante ainda, define um exemplo para futuras cooperações para o desenvolvimento, estando a China cada vez mais empenhada em tornar-se num líder forte neste campo.

Aqui na Fundação Gates sentimo-nos privilegiados por fazer parte desta tão importante viagem chinesa. À medida que nos aproximamos da segunda década de parceria com o país, iremos procurar continuar a contribuir da nossa própria forma e a ajudar a China a atingir o seu pleno potencial, criando um futuro comum para todos.

* *Diretor de estratégia e presidente da área de Política Global, Advocacia e Programas Nacionais na Fundação Gates*

人權

Direitos Humanos



林寶娜 ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



《世界人權宣言》將於2018年12月迎來發表70週年慶典，而葡萄牙是在1978年，即實行民主制度後才正式發表這一宣言。葡萄牙政府本周提出兩個週年慶的紀念方案，同時亦提及葡萄牙加入《歐洲人權公約》40週年。當局表示，在1976年葡萄牙共和國「憲法」框架下，法治建設已經完善。紀念活動負責人Vital Moreira認為，應在公民權利及義務上，突出公眾辯論和集體反思的重要性。眾所周知，雖然「宣言」沒有約束力，但卻是國際社會的行為典範，許多國家已將其原則轉化為該國憲法和法律。

智利前總統米歇爾·巴切萊特當選為下一任聯合國人權事務高級專員。沒有人比經歷過獨裁統治的人更了解人權宣言各條款的重要性，並為此而奮鬥。「人人生而自由，在尊嚴和權利上一律平等」。這個口號似乎是顯而易見，但在國家和個人的行為中，還有漫漫長路要走。今年年初，曾公開譴責執法部隊在貧民窟濫用職權的社運人士兼里約市議員瑪麗埃爾·佛朗科（Marielle Franco）在里約熱內盧被刺殺身亡。本周，巴西極右派總統候選人博爾索納羅，受到一名自稱代表上帝行事的男子襲擊而重

傷。選舉臨近，這種行為似乎有助擴大這位具爭議的候選人領先優勢，他主張以暴制暴。博爾索納羅在24至32歲年輕人中的支持度高企，其支持者中男性收入高於平均水平，並生活在超過5萬名居民的城市。分析顯示，他的支持者大部分都沒經歷過軍事獨裁（博爾索納羅否認存在過）。在慶祝人權宣言的同時，亦應在兒童和青年教育中投放資源，這也是為何應促進辯論並發展公民對於人類尊嚴的意識。為了讓歷史不會倒退到雪崩般的有罪不罰局面。▼

* 大學教授

Em dezembro de 2018, comemoram-se 70 anos da Declaração Universal dos Direitos Humanos (DUDH) que só teve a sua publicação oficial em Portugal 30 anos mais tarde, em 1978, depois de chegarmos à democracia. O Governo apresentou esta semana o programa que assinala estas duas efemérides, a que se junta o 40.º aniversário da adesão de Portugal à Convenção Europeia dos Direitos Humanos que, como é dito, consumou a edificação do Estado de Direito, nos termos da Constituição da República Portuguesa de 1976.

O comissário das comemorações, Vital Moreira, destacou a importância do debate público e da reflexão sobre uma consciência coletiva dos direitos e obrigações dos cidadãos. Como sabemos, a Declaração não é vinculativa, mas serve de modelo de conduta na comunidade internacional e muitos estados têm transposto os seus princípios para as suas constituições e legislação.

Michelle Bachelet, presidente cessante do Chile, foi escolhida como alta-comissária das Nações Unidas para os Direitos Humanos. Ninguém melhor do que quem viveu as atrocidades da ditadura para saber a importância de cada um dos artigos da Declaração e lutar pela sua aplicação. “Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e direitos”. Parece evidente e, no entanto, está muito longe de o ser como se constata na ação de estados e indivíduos.

No início do ano, a ativista Mirelle Franco, crítica dos abusos da Polícia Militar contra comunidades carentes, foi morta no Rio de Janeiro, cidade onde era vereadora. Nesta semana, o candidato de extrema-direita à presidência do Brasil, Jair Bolsonaro, foi gravemente esfaqueado por um homem que disse agir em nome de Deus. À beira das eleições, este ato parece ter contribuído para aumentar a vantagem do polémico candidato, que defende a extrema violência como forma de combater a violência. Bolsonaro tem base de apoio favorável entre os jovens, na faixa dos 24 aos 32 anos, homens, com salários muito acima da média, residentes em cidades com mais de 50 mil habitantes. Este perfil revela que o grosso dos seus apoiantes não viveu sob a ditadura militar (que Bolsonaro nega ter existido).

É por isso que importa comemorar os direitos humanos e, sobretudo, apostar numa educação de crianças e jovens que promova o debate e desenvolva uma consciência cívica em torno da dignidade humana. Para que a história não regresse como uma avalanche de impunidade. ▼

* Professora Universitária

假新聞

O falso jornalismo



若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

我的母親曾教導我：萬事非真即假。不存在半真半假，或些微的謊言。例如今天是周日。周日是指從零時零分後的第一秒一直到23:59的最後一秒；周日的昨天是周六，周日的明天是周一。這些都是真的，是不可否認的。

但母親也告訴我，並非一切都是事實。世界上有著五花八門的觀點。母親亦提醒我，這些觀點不會只是因為很多人在談論和傳播而成為事實；謊言是最簡單、最常見且最危險的「觀點」，因此必需多加警惕。後來，我總算明白，為何在百歲千秋的歷史長河中，進步的社會從小便會教導公民真理是好的，謊言是壞的；真理是體現在法律、民事和宗教方面的歷史性發展，是人類共存的基石。

我還學到，本來每個人都是真理的守護者，但人們常因缺乏資源或貪婪造成衝突，因此人們需要站在更高的道德基點來捍衛真理，於是他們制定不同法律。後來，民主國家更發明了言論自由。

我們的社會本應如此——謊言和事實能被清楚區分，撒謊者將受到懲罰。可惜事與願違，事實上，當人們能獲取信息的機會和渠道愈多，謊言的土壤便愈肥沃。

在現今社會，說謊甚至已是家常便飯，即使撒謊者被人知道是在撒謊，不消一會仍能繼續堅稱自己沒有說謊，即使這個謊言早已被拆穿。

現今的世界，人們很容易被各種不同的新奇事物所吸引，網絡上出現各種不同的訊



息和事物，假新聞的傳播速度亦因此提高了70%，記者爭相博取點擊率，當務之急是要成為冠軍，因此單純地成為他人的棋子。但是，記者不僅是為社會報導真相，記者更是要保護人們免受謊言欺騙——這一作用比過往任何時候都更為重要。

每一條未經證實但已發布的新聞，即使之後被闢謠，不單止是新聞錯誤或違反新聞道德準則。這些新聞是一把又一把不斷插向真相的刀，這些新聞只是為了政治選舉、健康、經濟或任何其他活動的利益被大量使用的工具，為社會造成無法彌補的損害。如果我們繼續這樣做，那麼不僅新聞會是假的，新聞界也是假的。▼

媒體情報專家

Foi a minha mãe que me ensinou. As coisas são verdade ou são mentira. Não há meias verdades nem mentiras pequeninas. Hoje é domingo, e é domingo desde o primeiro segundo da meia-noite até ao último das 23.59. Antes foi sábado, amanhã é segunda. Factos são coisas assim. Indesmentíveis.

Mas a minha mãe também me ensinou que nem tudo são factos. Há opiniões.

Mas atenção, disse-me, as opiniões não se tornam verdadeiras apenas porque são ditas; e como a mentira é o género mais fácil, comum e perigoso de opinião, é preciso estar precavido contra elas. Mais tarde, percebi que é por isto que, ao longo da História, as sociedades evoluídas ensinam os seus indivíduos, desde a mais tenra idade, a considerar que a verdade é boa e a mentira má; e que este devir

histórico, consubstanciado nas leis, civis e religiosas, é o cimento fundacional da boa convivência humana.

Também aprendi que os guardiães da verdade são cada indivíduo em particular, mas, por causa dos conflitos resultantes, quer da escassez de recursos quer da cupidez, os homens precisaram de proteger a verdade em códigos mais fortes que a ética ou a moral. Inventaram as leis e mais tarde, as democracias inventaram a liberdade de expressão.

Seria neste estado que a nossa sociedade devia estar. Onde a mentira pudesse ser distinguida com clareza da verdade. Onde os que mentem fossem punidos. Mas ao contrário do que seria de esperar, quanto maior é o acesso à informação mais terreno fértil há para as mentiras.

Nos dias de hoje até parece natural alguém mentir, ser apanhado e mesmo assim continuar a insistir na sua mentira, mesmo que já desmentida.

Num mundo atraído pela novidade, onde a Internet amplifica tudo, e as “fake news” se disseminam 70% mais rápido, é urgente que os jornalistas sejam campeões e não meras peças de xadrez. Porque já não lhes cabe apenas dizer a verdade, cabe-lhes, mais que nunca, proteger-nos da mentira. Cada notícia não verificada e depois desmentida não é só um erro jornalístico ou um atropelo ao código deontológico. É mais um passo para a banalização da verdade, e a sua utilização para benefício de campanhas políticas, de saúde, económicas, ou de qualquer outra natureza, é causadora de danos irreparáveis. Se assim continuarmos, não são só as notícias que são falsas. O jornalismo também é. ▼

* Especialista em Media Intelligence

OFICINA DOS SONHOS
Dreams Factory

monitores/monitors:
Inês Dias, José Nyogéri & Paulo Negreiros

DANÇA . EXPRESSÃO CORPORAL . JOGOS E DINÂMICAS

dance . body expression . games and dynamics

turma/class A

6 - 8 anos/years old

Terças
Tuesdays
16h30 - 18h00

turma/class B

9 - 13 anos/years old

Quartas
Wednesdays
16h30 - 18h00

início/starts: 18/09/2018
fim/finishes: 11/12/2018

propina/fee:
sócios/members
MOP300
não sócios/non members
MOP500

início/starts: 19/09/2018
fim/finishes: 12/12/2018

propina/fee:
sócios/members
MOP300
não sócios/non members
MOP500

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English

local/venue:
Avenida Sidónio Pais, Edif Parkview Garden, Flat A, n.10, R/C - Macau (Junto ao Jardim da Vitória)

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration will be confirmed upon receipt of payment in full).

organização/organization

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡萄牙之家協會

colaboração/collaboration

My100zone - Kids Club

patrocínio/sponsor

澳門基金會
FUNDACÃO MAGAU

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

國際實用主義

O pragmatismo internacional



阿德里亞諾·莫雷拉 ADRIANO MOREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



歐洲大國，包括掌控部分泛歐帝國和1939-1945大戰終結的國家，全部採用民主政府的形式，或許方式有細微差別。而且採取的是未經討論的中間立場，創立百年且經多次改良的國際法和外交模式，可惜沒有拋棄馬基亞維利主義的做法，其有時會引發對超越國家司法管轄權卻受尊敬的職能關注。

然而，關於全球化將遵循這些為國際非法行為破例的傳統和規範做法的猜測並未被證實，支撐者通常為得到傳統文化和如今擺脫殖民地頭銜的地區政治支持的政府。通常而言，前西方主權國家的民主政權並不是其在第三世界留下的遺產典範。其留下的是攫取性制度，是解放運動希

望為行動獲取和採用的力量，需要很長時間才能取得西方已經達成的進展，與之伴隨的常是內部暴力革命，例如法國大革命。然而，特別是在東方，還有其他版本的歷史故事，故事不是以這種方式呈現，因為雖然已經遭受了西方列強的攻擊，這樣的處境並沒有影響他們幾千年的文明和文化，最突出的就是中國。不同點在於，在執行任何項目時需沉思，尤其是顛覆歷史的行動，如嘗試建立一種領導機關，其共同的軌跡是定義共享全球霸權，而且完全忽視或忘記與中國打交道的西方國家創造未來自由的歷史。或許因為葡萄牙從來沒有與中國發生嚴重的武力衝突，也或許因為葡萄牙習慣於理解和尊重這一有著幾千年曆史的文明，也因為中

國值得尊重，所以葡萄牙降下了在澳門的旗幟。但這即使與該國在大國等級排序中的位置無關，也在合作、求同存異和終結華沙條約的背景下有不容置疑的重要性。在制定歐盟項目時，這種精神也是有效的，現在卻明顯在行動方面出現缺陷。但如果輕易地宣稱「美國第一」的大國沒有這種野心，則全球和平合作的前景就不明朗。也不符合人們對政治組織文化多樣性的認識。例如有幾千年歷史的中國也有這種意識，其被稱為文明體國家，或許是因為很難適應多種模式，無論是民主、共產主義或是西方的模式，以及內部科技的顯著進步，但中國卻選擇以「孔子學院」的名字在全球注入中國文化。建議記住這一點，如果西方無法干預任何成員國執政

者的選擇，那麼這些國家的執政者必須對自己的選擇忠誠，因為其選擇影響這一集體，而團結的價值觀也被隨意破壞了，這將影響全球化本身。

因此，馬盧夫也向穆斯林引入這一概念，他寫道，希望穆斯林不會從宗教中剔除。但這意味著信仰和文化差異並不會誘發所謂的「文明衝突」，而且在每個地區都是國家主義者執政。目前，實用主義似乎在主導地位，但它們具有危險的傳統，其認為能夠獲得預期結果的干預是道德的，這意味著已經扭轉了道德與野心之間的關係。這個世紀還未抹去那些遭受統治者洗腦的記憶就匆匆結束了，是統治者造成了過去史無前例的災難，他們需要再次吸取關於人權的教訓。▀

As potências europeias, incluindo as que tiveram no seu domínio parte do império euromundista e a que as consequências da Guerra de 1939-1945 puseram um ponto final, todas adotaram, com variantes pequenas, a forma de governo democrático. E também, com uma neutralidade não discutida, os modelos do direito internacional e de diplomacia que tinham séculos de criação e aperfeiçoamento, infelizmente sem omitir formas seculares da prática maquiavélica, que mantém uma presença visível, a qual por vezes desperta a competência das discretas mas respeitadas jurisdições supranacionais. Todavia, a suposição de que o globalismo iria reger-se por essas tradições e práticas normativas, tornando a ilegalidade internacional excecional, não foi confirmada pelos factos, estes amparados frequentemente em governações que tinham por apoio a própria tradição cultural e política da sua área agora libertada da tutela colonial. De regra, os regimes democráticos dos antigos soberanos ocidentais não foram o modelo que deixaram como legado nesse terceiro mundo. Aquilo que deixaram foi a tradição de regimes extrativos, o poder

que os movimentos libertadores quiseram capturar e adotar para o exercício, que vai levar tempo para ter a evolução que os ocidentais finalmente tinham alcançado, frequentemente com uma história de violentas revoluções internas, de que a Revolução Francesa ficou como modelo. Todavia, sobretudo no Oriente, há históricas e firmes outras vias, que se afastam de tal percurso, porque embora tenham sofrido ataques e submissões de poderes ocidentais, tal contingência não afetou a sua civilização e cultura milenares em vários casos, no qual se distingue a China. Uma diferença que exige meditação a qualquer projeto que pretenda, designadamente, dar um abalo à história, procurar estabelecer uma espécie de diretório, em que o traço comum seria a definição da supremacia global partilhada, com total ignorância ou esquecimento de que a história condiciona a liberdade de inventar o futuro dos países ocidentais que lidam com a China. Talvez seja Portugal o que reconhecidamente nunca entrou com ela em conflito armado sério, e talvez seja o mais habilitado a compreender e a respeitar, comparando, aquela civilização

várias vezes milenária, tendo merecido o total respeito quando pela última vez ali desceu a sua bandeira, numa cena histórica. Mas isto, se não tem qualquer relação com a posição do país na hierarquia das potências, tem inegável importância num ambiente de cooperação, mútua compreensão das diferenças, objetivo de conseguir o “nunca mais” do fim dos Pactos Militares. Foi um espírito que também vigorou na formulação do projeto da União Europeia, agora a revelar falhas evidentes de comportamento. Mas quando a hierarquia das potências, designadamente a fácil proclamação da “América First”, não tem essa ambição, a cooperação global em paz não é o que está em vista. Também não é o entendimento da diversidade das culturas politicamente organizadas, com a consciência de uma história milenária, como é o caso da China, que por isso já foi chamada Estado-Civilização, talvez por ser difícil enquadrá-la nos variados modelos, democráticos, ou comunistas, ocidentais, e por ter subitamente desencadeado um desenvolvimento interno tecnicamente notável, mas escolhendo o nome de Instituto Confúcio para os centros culturais que vai implantando no mundo.

O que aconselha a não esquecer que, se o Ocidente não pode intervir na escolha de quem governa qualquer dos seus Estados membros, qualquer escolhido desses Estados tem de assumir com lealdade que as suas decisões afetam o conjunto e que o valor da solidariedade é violado pela leviandade que afetará o próprio globalismo. Assim, Maalouf, abrangendo os seus muçulmanos no conceito, tem esperança no papel, nunca apagado, das religiões. Mas isso implica que as diferenças de fé e cultura não animem o que os factos obrigam a chamar “choque de civilizações”, e que em cada área sejam estadistas que assumam o poder. Por enquanto, o pragmatismo parece dominante, mas têm a tradição perigosa de considerar que ganham ética as intervenções que conseguem o pretendido resultado, o que significa que invertem a relação entre ética e ambições. O século que acabou sem tempo de apagar as memórias dos povos que sofreram as consequências do desapego dos valores dos governantes que comandaram os desastres que sofreram sem equivalente no passado, necessitam de que as vozes que doutrinarão sobre os direitos humanos voltem a ser ouvidas. ▽

PUB 廣告

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português • English • 繁體中文 • 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

PUB 廣告

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU

After five consecutive years, more than 200 companies and individuals have now been inducted into the Business Awards Hall of Fame.

5年來,已有超過200家企業及個人加入商務大獎得獎者行列。

Awards Ceremony on November 15, 2018
at the Grand Lisboa Hotel
頒獎禮暨晚宴11月15日, 新葡京酒店大宴會廳

CEREMONY PARTNERS: 澳門博彩股份有限公司, 澳門基金會, 澳門特別行政區政府旅遊局, 澳門旅遊局, 澳門政府旅遊局
PLATINUM SPONSORS: 澳門基金會, 澳門特別行政區政府旅遊局, 澳門旅遊局, 澳門政府旅遊局
SILVER SPONSORS: 澳門特別行政區政府旅遊局, 澳門旅遊局, 澳門政府旅遊局
BRONZE SPONSORS: 澳門特別行政區政府旅遊局, 澳門旅遊局, 澳門政府旅遊局

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

Até 30/9

時尚再生—環保與功能時尚服裝展

Rejuvenescimento da Moda - Exposição de Moda Ecológica e Funcional

Com vista a promover o uso de tecido reciclado, esta exposição dá ao vestuário uma nova vida. Oito estilistas locais foram convidados a apresentar, para esta exposição, dois conjuntos de vestuário confeccionados com tecidos ecológicos e funcionais. Resultado final: um exemplo perfeito de talento e criatividade sem limites dos designers de Macau. O objetivo é inspirar os criadores a alcançarem novos patamares e utilizarem tecidos funcionais e ecológicos, incluindo os que se distinguem pela absorção da humidade, pela impermeabilidade, pela elasticidade mecânica, pela sensação de frescura e pela secagem rápida. Para além destes, são também apresentados tecidos químicos, que contribuem para a redução da poluição, e tecidos ecológicos, como fibras vegetais e poliéster reciclado feitos a partir de garrafas de plástico. Uma exposição original a não perder!

舉辦目的是鼓勵運用再生布料，賦予服裝新的生命。8位本地時裝設計師以環保及功能布料為素材，每人製作及展出兩套服裝，盡顯本地設計師的才華及無限創意。

是次展覽匯集以功能布料及環保布料服裝，類別多樣化，有吸濕排汗、防潑水、機械彈性、涼感、速乾；有利減少對大自然污染的化學布料，也有使用塑膠瓶製成的再生聚酯纖維及植物纖維等環保布料。

展覽不容錯過！

10h-20h

澳門時尚廊

Galeria de Moda de Macau



至 Até 16/9

「夢幻巴黎」——卡巴萊精神
La Parisienne – Cabaret Francaise

「夢幻巴黎」結合真正的巴黎風格，集幻景、舞蹈、雜技和喜劇於一身。表演於2014年正式推出，至今已巡迴至亞洲及歐洲等多個地方，為當地觀眾帶來激情、刺激與歡樂的演出。

表演採用先進的音響及視覺技術，讓觀眾感受一段身臨其境的巴黎之旅。38人的國際級表演團隊，包括絕技演員、魔術師、世界級溜冰冠軍、國際名模及獲獎無數的舞者與表演者，為觀眾帶來65分鐘絕無冷場的精彩演出。

“La Parisienne - Cabaret Francaise” combina ilusão, dança, acrobacia e comédia em verdadeiro estilo parisiense. Lançado em 2014, este

espetáculo já esteve em tourné pela Ásia e Europa, oferecendo paixão, emoção e prazer ao público. O espetáculo utiliza tecnologias audiovisuais de última geração guiando os espetadores numa visita a Paris, durante 65 minutos, através da Torre Eiffel, Arco do Triunfo, Museu do Louvre e Catedral de Notre Dame. Uma viagem até França através de um elenco internacional de 38 circenses, ilusionistas, skaters, modelos internacionais, e artistas e dançarinos premiados.

15h, 20h

Parisian Theatre, Parisian Macao

澳門巴黎人巴黎劇場Parisian Theatre, Parisian Macao

表演 ENTRETENIMENTO



1, 8, 15, 24/9 e 1/10

第二十九屆澳門國際煙花比賽
匯演

29º Concurso Internacional de Fogo de Artificio de Macau 2018

今年的夜空將再度被壯觀的煙花照亮起來，伴隨著觀眾的歡悅和掌聲，享受著令人印象深刻的與聲的盛宴。今年也不例外，中秋節和國慶期間再次舉辦活動。

活動如今在國際上享有盛譽，被認為是同類中最好的活動，活動節目中包括幾項同時進行的活動，如攝影比賽、學生繪畫比賽和吸引許多具創意的參與者的獎盃設計比賽。不容錯過！

O céu será iluminado, mais uma vez este ano, por fogos de artifício magníficos acompanhados pela alegria e aplausos dos espetadores, que apreciam esta impressionante festa de luz e som. Este ano não é exceção e o espetáculo volta a realizar-se durante o Festival “Chong Chao” (Festa do Bolo Lunar) e o Dia Nacional da China.

Hoje em dia o evento, de renome internacional e considerado como um dos melhores do género, inclui no seu programa diversas atividades paralelas, como concurso de fotografia, concurso de desenho para estudantes e concurso de design do troféu atraindo muitos participantes criativos. Um espetáculo deslumbrante a não perder!

21h, 21h40

澳門旅遊塔對開海面

Baía frente à Torre de Macau

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
9月14-23日
14-23 de Setembro

跆拳道霹靂火

Miami Connection

15, 22/9
21h30, 23h30

悲愁物語

Uma História de Desgosto e Tristeza

21/9
21h30, 23h30

壞孩子的顛覆

Os Rapazes Selvagens

15/9
21h15

靚女多事幹

Female Trouble

14/9
23h30

大保齡離奇綁架

O Grande Lebowski

14/9
21h15

三輪車伏

Ladrão de Riquexós

15, 16, 22, 23/9
12h

撞牆

Choque

15, 16, 22, 23/9
12h30

祖孽

Hereditário

16, 18, 19/9
19h30

邊境奇聞

Fronteira

21-22/9
21h, 23h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

16 - 25 /9

《洪珊珊個人書藝篆刻展》將於九月十六至二十五日展出，歡迎任何人士參觀。

Exposição de Carimbos e Caligrafia
Chinesa de Hong San San Rodrigues



14/9

琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦

Uma noite com Piano na Galeria -
Associação Elite

18h

16/9

「洪珊珊個人書藝篆刻展覽」開幕式

Inauguração da Exposição de Carimbos
e Caligrafia Chinesa de Hong San San
Rodrigues

15h

21/9

琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦

Uma noite com Piano na Galeria -
Associação Elite

18h

22/9

2018閩家中秋慶團圓：粵語會良朋
(此活動於金碧文娛中心進行)

Welcome 2018 Mid Autumn Festival
Family Gathering - Cantonese Opera
Performance at Kam Pek community
Theatre

14h30

28/9 - 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節

XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜歌劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十年，音樂節以他筆下的兩幕喜歌劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時無兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"

O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.
20h



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

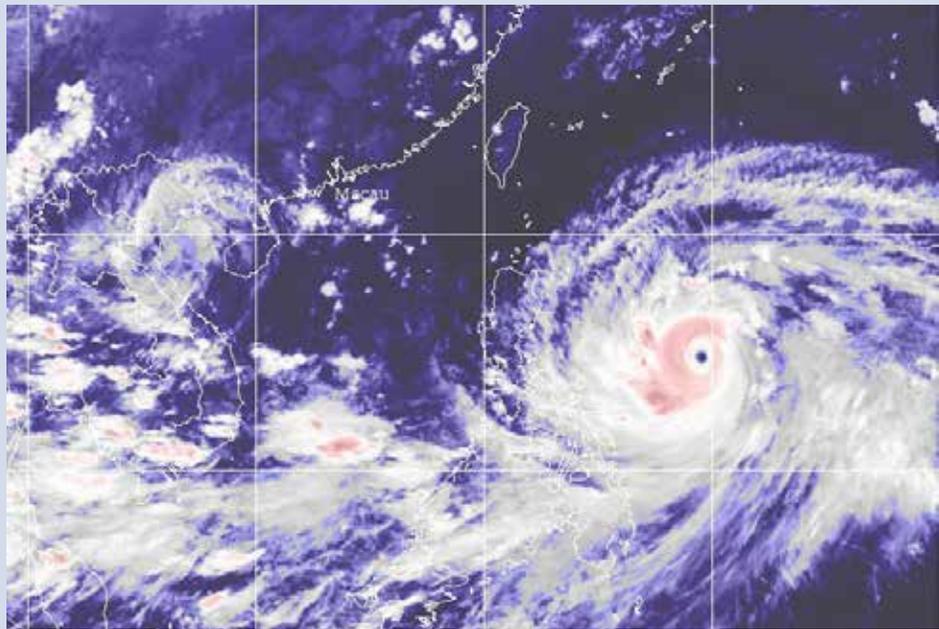
業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bилrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大叢報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

超強颱風行色匆匆 Super tufão a caminho

澳門現正戒備超強颱風「山竹」襲澳，「山竹」或在明天到達南中國海，未來數天接近本澳。氣象局預料颱風會抵達廣東省西部近海地區。澳門氣象局代副局長鄧耀民稱：「若『山竹』以時速100至200公里到達西部，不排除『山竹』對澳門造成的影響與去年『天鴿』相似。」氣象局認為屆時有機會懸

掛最高級別的熱帶氣旋信號10號風球。過去一周，澳門民防中心舉行緊急應對會議，全民皆兵減低颱風的影響，「山竹」或是自「天鴿」以來襲澳最強的颱風，「天鴿」在去年8月造成10人死亡，200多人受傷。其中一個颱風「百里嘉」在本周靠近本澳，曾懸掛3號風球。▼



巴西冀更多渠道投資安哥拉 Brasil quer diversificar e investir mais em Angola

巴西駐安哥拉大使Paulino Neto稱，安哥拉當局希望在國內重視新的商業環境之際，巴西冀以多元投資、在經濟上援助安哥拉。

Paulino Neto在安哥拉巴西商人和高管協會舉辦的「農業企業發展、挑戰和前景」經濟論壇上發表以上講話。

他強調，安哥拉政府當前正在創建新的營商環境，如設立新法《私人投資和關稅法》等措施，安哥拉正鼓勵有意投資安哥拉的外地人前來。

基於此，他指巴西有必要使安哥拉的出口清單多樣化，加入更多的半製成品和製成品。▼

Brasil pretende apoiar Angola na diversificação dos investimentos e na economia, indo ao encontro da aposta no novo ambiente de negócios que as autoridades angolanas querem criar no país, disse o embaixador do Brasil em Angola.

Paulino Neto, falava à margem do fórum económico sobre “Desenvolvimento do Agronegócio, Desafios e Perspetivas”, realizado pela Associação de Empresários e Executivos Brasileiros em Angola

Com o novo clima de negócios em curso que está a ser criado pelo Governo angolano, como as novas Lei do Investimento Privado e Pauta Aduaneira, entre outras medidas, Angola está a estimular a vinda de estrangeiros que tencionam investir em Angola, sublinhou. Nesse sentido, o diplomata brasileiro defendeu ser necessário o Brasil diversificar a pauta exportadora para Angola, e ter maior participação de bens semimanufaturados e manufaturados. ▼

Macau está em alerta para a chegada do “super tufão” Mangkhut que deverá atingir o mar do Sul da China amanhã e condicionar a vida na região nos próximos dias. As autoridades meteorológicas preveem que a tempestade tropical entre em terra na zona oeste da costa da província de Guangdong.

“Se o tufão aterrar a oeste, com ventos entre 100 e 200 quilómetros por hora, vai ter o efeito do tufão do ano passado [Hato]”, afirmou o subdiretor substituto dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (SMG) de Macau, Tang Iu Man. As autoridades consideram a possibilidade de terem de vir a içar o sinal 10, o mais elevado na escala de alerta de tempestades tropicais, tendo em conta a proximidade da tempestade e a intensidade dos ventos. Ao longo da semana, a Proteção Civil de Macau realizou reuniões de emergência com a finalidade de preparar a cidade para o impacto daquele que poderá ser a mais forte tempestade a atingir a região desde o devastador Hato que fustigou a cidade em Agosto do ano passado, causando em 10 mortos e mais de 200 feridos.

Uma outra tempestade, o tufão Barijet, aproximou-se de Macau esta semana - levando ao hasteamento do sinal número 3. ▼

中美對話在即 Diálogo à vista entre China e Estados Unidos



中央政府宣布，收到美方高層邀請，重啟貿易談判。

中國商務部發言人高峰在昨日北京舉行的記者會上表示，中方對此持歡迎態度。他稱：「貿易戰升溫不利兩國。」▼

○ Governo Central chinês anunciou que recebeu um convite por parte dos Estados Unidos para reiniciar o diálogo sobre as disputas comerciais entre os dois países.

Gao Feng, porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros da China, revelou numa conferência de imprensa realizada ontem que Pequim acolhia com interesse o gesto de Washington.

“Uma guerra comercial em crescendo não é benéfica para as duas nações”, afirmou. ▼



昂山素姬就記者遭判刑辯解 SUU KYI DEFENDE CONDENÇÃO DE JORNALISTAS

在外界壓力下，緬甸國務資政昂山素姬對兩名路透社記者因非法獲取政府機密而遭政府判處7年徒刑發表回應。

她就判決作出表示指：「這一點也不關乎言論自由。」又指兩人不是因為他們是記者而遭判刑，而是因為法庭指兩人在調查羅興亞人道危機時違反國家保密法。

Após intensa pressão, Aung San Suu Kyi pronunciou-se sobre a condenação a uma pena de sete anos de prisão de dois jornalistas da Reuters por obtenção ilegal de segredos de estado em Myanmar.

A Conselheira de Estado do governo birmanês veio dizer que a sentença “não tem nada a ver com liberdade de expressão”. A Prémio Nobel da Paz argumentou que Wa Lone e Kyaw Soe Oo “não foram condenados por serem jornalistas” mas porque “o tribunal decidiu que eles violaram a lei que protege segredos oficiais do estado” quando investigavam a violência das autoridades sobre a minoria Rohingya.